叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥古斯都尽其所能：一部真实的闹剧(augustus Does His Bit A True-to-life Farce) 000001

2. 奥古斯都尽其所能：一部真实的闹剧(augustus Does His Bit A True-to-life Farce) 000002

3. 奥古斯都尽其所能：一部真实的闹剧(augustus Does His Bit A True-to-life Farce) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥古斯都尽其所能：一部真实的闹剧(Augustus Does His Bit A True-to-Life Farce)

第1/3页

[ɔː'gʌstəs] [dʌz] [hɪz; ɪz] [bɪt]
AUGUSTUS DOES HIS BIT
奥古斯都 做 他的 少量

奥古斯都尽了自己的一份力

[ə; eɪ] [truː] - [tuː; tə] - [laɪf] [fɑːs]
A TRUE - TO - LIFE FARCE
一个 真的 - 到 - 生活 闹剧

一部真实反映生活的闹剧

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [bər'nɑːrd] [ʃɔː]
By George Bernard Shaw
经过 乔治 伯纳德 肖

作者：乔治·萧伯纳

[ɔː'gʌstəs] [dʌz] [hɪz; ɪz] [bɪt]
AUGUSTUS DOES HIS BIT
奥古斯都 做 他的 少量

奥古斯都尽了自己的一份力

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [wɪtʃ] [ɔː'gʌstəs] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] ['dʒænjuəri] , - .
I wish to express my gratitude for certain good offices which Augustus secured for me in January , 1917 .
我 希望 到 表达 我的 感激 为了 肯定 好的 办公室 哪个 奥古斯都 安全 为了 我 在 一月 , - .

我谨对奥古斯都于 1917 年 1 月为我争取到的某些好处表示感谢。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪn] ['flɑːndəz] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] :
I had been invited to visit the theatre of war in Flanders by the Commander - in - Chief :
我 有 到过 受邀 到 访问 这 剧院 的 战争 在 弗兰德斯 经过 这 指挥官 - 在 - 首席 :

我受总司令邀请，前往弗兰德斯战区视察：

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['djuːti] .
an invitation which was , under the circumstances , a summons to duty .
一个 邀请 哪个 曾是 , 在下面 这 情况 , 一个 传票 到 责任 .

在当时的情况下，这是一份邀请，实际上是一份履行职责的召唤。

[ðʌs] [ai] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dʒɜːni] .
Thus I had occasion to spend some days in procuring the necessary passport and other official facilities for my journey .
因此 我 有 场合 到 花费 一些 天 在 采购 这 必要的 护照 和 其他 官方的 设施 为了 我的 旅行 .

因此，我不得不花几天时间办理旅行所需的护照和其他官方手续。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [sə'saɪəti] [geɪv] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] .
It happened just then that the Stage Society gave a performance of this little play .
它 发生 只是 然后 那 这 阶段 社会 给予 一个 表现 的 这 小的 玩 .

就在那时，舞台剧社团演出了这部小剧。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It opened the heart of every official to me .
它 打开 这 心 的 每一个 官方的 到 我 .

它打开了每一位官员对我的心扉。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['kɒntrækts; kən'trækts] [wɪð] [bjʊə'rɒkrəsi] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ;
I have always been treated with distinguished consideration in my contracts with bureaucracy during the war ;
我 有 总是 到过 治疗 和 杰出的 考虑 在 我的 合同 和 官僚 期间 这 战争 ;

战争期间，我在与官僚机构签订的合同中一直受到特别优待；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [pə'səʊnə] ['grɑːtə] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] .
but on this occasion I found myself persona grata in the highest degree .
但 在 这 场合 我 成立 我 角色 grata 在 这 最高 程度 .

但这一次，我发现自己受到了最高程度的欢迎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [wɜːd] [wen] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ;
There was only one word when the formalities were disposed of ;
那里 曾是 仅有的 一 单词 什么时候 这 手续 是 处置 的 ;

礼节过后，只说了一个词；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ɔː'gʌstəs] [ɔːl] [deɪ] .
and that was " We are up against Augustus all day .
和 那 曾是 " 我们 是 向上 反对 奥古斯都 全部 天 .

那就是“我们整天都在和奥古斯都对抗。”

" [ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['skændəlaiz] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌpætri'ɒtɪk] ['krɪtɪks] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [æz; əz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] - [pre'stiːʒ] .
" The showing - up of Augustus scandalized one or two innocent and patriotic critics who regarded the prowess of the British army as inextricably bound up with Highcastle prestige .
" 这 显示 - 向上 的 奥古斯都 丑闻 一 或者 二 清白的 和 爱国 评论家 WHO 认为 这 能力 的 这 英国 军队 作为 密不可分地 边界 向上 和 - 声望 .

“奥古斯都的出现激怒了一两位天真爱国的评论家，他们认为英国军队的实力与海卡斯尔的声望密不可分。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [dɪ'pɑːrtmənts] [njuː] ['betə(r)] :
But our Government departments knew better :
但 我们的 政府 部门 知道 更好的 :

但我们的政府部门却心知肚明：

[ðeə(r)] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪð] [ɔː'gʌstəs] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] ,
their problem was how to win the war with Augustus on their backs ,
他们的 问题 曾是 如何 到 赢 这 战争 和 奥古斯都 在 他们的 背部 ,

他们面临的问题是，如何在奥古斯都的重压下赢得这场战争。

[wel] - ['mi:nɪŋ] , [breɪv] , [ˌpætri'ɒtɪk] , [bʌt; bət] [əbst'rʌktɪvlɪ] ['fʌsi] , [self] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , ['ɪmbəsi:l] ,
well - meaning , brave , patriotic , but obstructively fussy , self - important , imbecile ,
出色地 - 意义 , 勇敢的 , 爱国 , 但 阻碍性地 挑剔的 , 自己 - 重要的 , 白痴 ,
[ænd; ənd] [dɪ'zɑ:strəs] .
and disastrous .
和 灾难性的 .

出发点是好的，勇敢的，爱国的，但却爱挑剔、自以为是、愚蠢，而且会带来灾难性的后果。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] [ɔ:'gʌstəs] [ɪn][ðə; ði]
Save for the satisfaction of being able to laugh at Augustus in the
节省 为了 这 满意 的 存在 有能力的 到 笑 在 奥古斯都 在 这
['θɪətə(r)] ,
theatre ,
剧院 ,

除了能在剧院里嘲笑奥古斯都带来的满足感之外，

['nʌθɪŋ] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [keɪm] [ɒv; əv][maɪ][drə'mætɪk] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə]
nothing , as far as I know , came of my dramatic reduction of him to
没有什么 , 作为 远的 作为 我 知道 , 来了 的 我的 戏剧性 减少 的 他 到
[əb'sɜ:dəti] .
absurdity .
荒谬 .

据我所知，我把他贬低到荒谬的地步并没有带来任何结果。

['dʒenərəlz] , ['ædm(ə)rəlz] , [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [kən'trəʊləz] , [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n] ['empərəz] ,
Generals , admirals , Prime Ministers and Controllers , not to mention Emperors ,
将军们 , 海军上将 , 主要的 部长们 和 控制器 , 不是 到 提到 皇帝们 ,
['kaɪzə(r)][ænd; ənd] [zɑ:z] ,
Kaisers and Tsars ,
凯撒 和 沙皇 ,

将军、海军上将、首相和总督，更不用说皇帝、皇帝和沙皇了。

[wɜ:(r); wə(r)] [skræpt] [rɪ'mɔ:sləsli] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz][ɔ:(r)]
were scrapped remorselessly at home and abroad , for their sins or
是 报废 冷酷无情 在 家 和 国外 , 为了 他们的 罪孽 或者
['sɜ:vɪsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [mait] [bi:; bi] .
services , as the case might be .
服务 , 作为 这 案件 可能 是 .

无论是因为他们的罪行还是功绩，无论在国内还是国外，他们都遭到无情的拆解。

[bʌt; bət] [ɔ:'gʌstəs] [stʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['ɛdiˌstoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] , [ænd; ənd][stændz][səʊ][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ]
But Augustus stood like the Eddystone in a storm , and stands so to this day
但 奥古斯都 站立 喜欢 这 埃迪斯通 在 一个 风暴 , 和 站立 所以 到 这 天
.
.
.

但奥古斯都就像暴风雨中的埃迪斯通一样屹立不倒，直到今天依然如此。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
He gave us his word that he was indispensable and we took it .
他 给予 我们 他的 单词 那 他 曾是 必不可少 和 我们 采取 它 .

他向我们保证他是不可或缺的，我们也相信了他。

[ɔ:'gʌstəs] [dʌz] [hɪz; ɪz][bɪt][wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t]
Augustus Does His Bit was performed for the first time at the Court
奥古斯都 做 他的 少量 曾是 执行 为了 这 第一的 时间 在 这 法庭
['θɪətə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][sə'saɪəti][ɒn][ðə; ði] 21st ['dʒænjuəri] ,
Theatre in London by the Stage Society on the 21st January ,
剧院 在 伦敦 经过 这 阶段 社会 在 这 21st 一月 ,

《奥古斯都尽一份力》于1月21日由舞台剧社在伦敦宫廷剧院首演。

- , [wɪð] ['lɑːlə] [ˌvændər'vɛld] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] , [ef] . [biː] . [dʒeɪ] . [ʃɑːp] [æz; əz] [lɔːd] [ɔː'gʌstəs]
1917 , with Lalla Vandervelde as The Lady , F . B . J . Sharp as Lord Augustus
- , 和 拉拉 范德维尔德 作为 这 女士 , F . B . J . 锋利的 作为 主 奥古斯都
- ,
Highcastle ,
- ,

1917年，拉拉·范德维尔德饰演夫人，FBJ·夏普饰演奥古斯都·海卡斯尔勋爵。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [rɒk] [æz; əz][hə'reɪʃiəʊ] [flɔɪd] ['biːmɪʃ] .
and Charles Rock as Horatio Floyd Beamish .
和 查尔斯 岩石 作为 霍雷肖 弗洛伊德 比米什 .

查尔斯·洛克饰演霍雷肖·弗洛伊德·比米什。

[ɔː'gʌstəs] [dʌz] [hɪz; ɪz] [bɪt]
AUGUSTUS DOES HIS BIT
奥古斯都 做 他的 少量

奥古斯都尽了自己的一份力

[ðə; ði] ['meɪərz] ['pɑːlə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - .
The Mayor's parlor in the Town Hall of Little Pifflington .
这 市长的 客厅 在 这 镇 大厅 的 小的 - .

小皮夫灵顿市政厅的市长客厅。

[lɔːd] [ɔː'gʌstəs] - , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] [klɑːs] , [ɪn][ðə; ði]
Lord Augustus Highcastle , a distinguished member of the governing class , in the
主 奥古斯都 - , 一个 杰出的 成员 的 这 治理 班级 , 在 这
['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ,
uniform of a colonel ,
制服 的 一个 上校 ,

奥古斯都·海卡斯尔勋爵，一位杰出的统治阶级成员，身着上校制服

[ænd; ənd] ['veri] [wel] [prɪ'zɜːvd] [æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] , [ɪz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]
and very well preserved at forty - five , is comfortably seated at a
和 非常 出色地 保存完好 在 四十 - 五 , 是 舒适地 坐着 在 一个
['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
writing - table with his heels on it ,
写作 - 桌子 和 他的 高跟鞋 在 它 ,

他四十五岁了，保养得非常好，舒适地坐在书桌前，脚后跟放在桌子上。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .
reading The Morning Post .
阅读 这 早晨 邮政 .

阅读《晨邮报》。

[ðə; ði][dɔː(r)]['feɪsɪz][hɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The door faces him , a little to his left , at the other side of the room .
这 门 面孔 他 , 一个 小的 到 他的 左边 , 在 这 其他 边 的 这 房间 .

门正对着他，在他左侧一点，在房间的另一侧。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz][bɪ'haɪnd][hɪm] .
The window is behind him .
这 窗户 是 在后面 他 .

窗户在他身后。

[ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ə; eɪ][gæs] [stəʊv] .
In the fireplace , a gas stove .
在 这 壁炉 , 一个 气体 火炉 .

壁炉里装有一个燃气灶。

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [bel] ['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] .
On the table a bell button and a telephone .
在 这 桌子 一个 钟 按钮 和 一个 电话 .

桌子上有一个门铃按钮和一部电话。

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][pɑːst] [mɛəz] , [ɪn] [rəʊbz] [ænd; ənd][gəʊld] [tʃeɪnz] , [ə'dɔːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Portraits of past Mayors , in robes and gold chains , adorn the walls .
肖像 的 过去的 市长 , 在 长袍 和 金子 链条 , 装饰 这 墙壁 .

墙上挂着历任市长的画像，他们身着长袍，佩戴金链。

[æn; ən] ['eldəli] [klɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd] ['wɪskəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [red]
An elderly clerk with a short white beard and whiskers , and a very red
一个 老年 职员 和 一个 短的 白色的 胡须 和 胡须 , 和 一个 非常 红色的
[nəʊz] , ['ʃʌfl] [ɪn] .
nose , shuffles in .
鼻子 , 洗牌 在 .

一位留着短短白胡子、鼻子通红的老职员蹒跚走了进来。

[ɔː'gʌstəs] [['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]] .
AUGUSTUS [hastily putting aside his paper and replacing his feet on the floor] .
奥古斯都 [草草 推杆 旁边 他的 纸 和 替换 他的 脚 在 这 地面] .

奥古斯都（匆忙放下文件，重新将脚放回地板上）。

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ðə; ði] [stɑːf] [[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The staff [a slight impediment in his speech adds to the impression of
这 职员 [一个 轻微 障碍 在 他的 演讲 添加 到 这 印象 的
[ɪn'kɒmpɪtəns] [prə'djuːst] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [ə'pɪərəns]] .
incompetence produced by his age and appearance] .
无能 生产 经过 他的 年龄 和 外貌] .

工作人员[他说话略有口吃，这加深了他因年龄和外表而给人留下的不称职的印象]。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[juː; jʊ][ðə; ði] [stɑːf] !
You the staff !
你 这 职员 !

你们，员工们！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [mæn] ?
What do you mean , man ?
什么 做 你 意思是 , 男人 ?

你什么意思，兄弟?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wɒt] [ai] [seɪ] .
What I say .
什么 我 说 .

我说的话。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['enibɒdi] [els] .
There ain't anybody else .
那里 不是 任何人 别的 .

没有其他人了。

[ɔ:'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[tʊʃ] !
Tush !
屁股 !

屁股！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
Where are the others ?
在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢?

[ðə; ði] [klɑ:k] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
At the front .
在 这 正面 .

在前面。

[ɔ:'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

[məʊst]['prɒpə(r)] .
Most proper .
最多 恰当的 .

非常合适。

[waɪ] [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ?
Why aren't you at the front ?
为什么 不是 你 在 这 正面 ?

你为什么不在前面?

[ðə; ði] [klɑ:k] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

['əʊvə(r)][eɪdʒ] .
Over age .
超过 年龄 .

年龄过大。

['fɪfti] - ['sev(ə)n] .
Fifty - seven .
五十 - 七 .

五十七。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)][bɪt] .
But you can still do your bit .
但 你 能 仍然 做 你的 少量 .

但你仍然可以尽自己的一份力。

['meni] [æn; ən]['əʊldə][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði][dʒiː] . [ɑː(r)] . - [es] , [ɔː(r)] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [dɪ'fens] .
Many an older man is in the G . R . ' s , or volunteering for home defence .
许多 一个 老 男人 是 在 这 G . 拉 . - s , 或者 志愿服务 为了 家 防御 .

许多老年人都在国民警卫队服役，或者自愿参加国内防卫活动。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ai][hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] .
I have volunteered .
我 有 自愿 .

我自愿报名。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ɪn]['juːnɪfɔːm] ?
Then why are you not in uniform ?
然后 为什么 是 你 不是 在 制服 ?

那你为什么没穿制服?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tiː] .
They said they wouldn't have me if I was given away with a pound of tea .
他们 说 他们 不会 有 我 如果 我 曾是 给定 离开 和 一个 磅 的 茶 .

他们说，就算把我跟一磅茶叶一起送人，他们也不会要我。

[təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi][æn; ən][əʊld] ['sɪli] .
Told me to go home and not be an old silly .
讲述 我 到 去 家 和 不是 是 一个 老的 愚蠢的 .

他叫我回家，别像个老傻瓜一样。

[[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ʌn'beərəb(ə)l] [rɒŋ] , [tɪl] [naʊ] ['əʊnli] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][hɪm] , [bə:sts] ['ɪntu:] [fleɪm] .
[A sense of unbearable wrong , till now only smouldering in him , bursts into flame .
[一个 感觉 的 难以忍受 错误的 , 直到 现在 仅有的 闷烧 在 他 , 爆发 进入 火焰 .
]
]
]

[一种难以忍受的冤屈感，此前一直在他心中酝酿，此刻却像烈火般燃烧起来。]

[jʌŋ] [bɪl] [naɪt] , [ðæt] [ai] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'i:] , [gɒt] [tu:] [ænd; ənd] [s'ɛvənpəns] .
Young Bill Knight , that I took with me , got two and sevenpence .
年轻的 账单 骑士 , 那 我 采取 和 我 , 得到 二 和 七便士 .

我带去的那个年轻的比尔·奈特，得了2便士7便士。

[ai][gɒt] ['nʌθɪŋ] .
I got nothing .
我 得到 没有什么 .

我什么也没得到。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['dʒʌstɪs] ?
Is it justice ?
是 它 正义 ?

这是正义吗?

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] .
This country is going to the dogs , if you ask me .
这 国家 是 去 到 这 狗 , 如果 你 问 我 .

依我看，这个国家正在走向衰败。

[ɔ:'gʌstəs] [['raɪzɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli]] .
AUGUSTUS [rising indignantly] .
奥古斯都 [上升 愤慨地] .

奥古斯都（愤然起身）。

[ai][du:; də][nɒt][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ;
I do not ask you , sir ;
我 做 不是 问 你 , 先生 ;

先生，我并不问您；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
and I will not allow you to say such things in my presence .
和 我 将要 不是 允许 你 到 说 这样的 事物 在 我的 在场 .

我绝不允许你在我面前说这种话。

['aʊə(r)] ['steɪtsmən] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [nəʊn] [tu:; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Our statesmen are the greatest known to history .
我们的 政治家 是 这 最 已知 到 历史 .

我们的政治家是历史上最伟大的。

['aʊə(r)]['dʒenərəlz][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
Our generals are invincible .
我们的 将军们 是 无敌 .

我们的将军们所向披靡。

['aʊə(r)] ['ɑ:mi] [ɪz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Our army is the admiration of the world .
我们的 军队 是 这 钦佩 的 这 世界 .

我们的军队令全世界钦佩。

[['fjʊəriəsli] .]
[Furiously .]
[愤怒地 .]

【怒不可遏】

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] !
How dare you tell me that the country is going to the dogs !
如何 敢 你 告诉 我 那 这 国家 是 去 到 这 狗 !

你竟敢告诉我国家正在走向衰败!

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [jʌŋ] [bɪl] [naɪt] [tuː] [ænd; ənd] [s'ɛvənpəns] ,
Why did they give young Bill Knight two and sevenpence ,
为什么 做过 他们 给 年轻的 账单 骑士 二 和 七便士 ,

他们为什么给了年轻的比尔·奈特两便士七便士?

[ænd; ənd][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][maɪ][træm][feə(r)] ?
and not give me even my tram fare ?
和 不是 给 我 甚至 我的 电车 票价 ?

连我的电车费都不给我?

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [greɪt] ['steɪtsmən] ?
Do you call that being great statesmen ?
做 你 称呼 那 存在 伟大的 政治家 ?

你管这称作伟大的政治家吗?

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['rɒbɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
As good as robbing me , I call it .
作为 好的 作为 抢劫 我 , 我 称呼 它 .

我觉得这简直就是抢劫。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Leave the room .
离开 这 房间 .

离开房间。

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɜːk] .
[He sits down and takes up his pen , settling himself to work .
[他 坐着 向下 和 需要 向上 他的 笔 , 安顿 他自己 到 工作 .

他坐下来，拿起笔，开始工作。

[ðə; ði] [klɑːk] ['ʃʌfl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
The clerk shuffles to the door .
这 职员 洗牌 到 这 门 .

店员拖着脚步走向门口。

[ɔː'gʌstəs] [ædz] , [wɪð] [kəʊld] [pə'laɪtnəs]] [send] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] .
Augustus adds , with cold politeness] Send me the Secretary .
奥古斯都 添加 , 和 寒冷的 礼貌] 发送 我 这 秘书 .

奥古斯都冷冷地礼貌补充道：把秘书派来。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[aɪm][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] .
I'M the Secretary .
我是 这 秘书 .

我是秘书。

[ai][kænt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][send][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kæn; kən][ai] ?
I can't leave the room and send myself to you at the same time , can I ?
我 不能 离开 这 房间 和 发送 我 到 你 在 这 相同的 时间 , 能 我 ?

我不能一边离开房间一边把自己传送到你身边，对吧?

[ɔː'gʌstəs] , [doʊnt][biː; bi] ['ɪnsələnt] .
AUGUSTUS , Don't be insolent .
奥古斯都 , 不 是 傲慢的 .

奥古斯都，不要无礼。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] : ['mɪstə(r)][hə'reɪʃiəʊ] [flɔɪd] ['biːmɪʃ] ?
Where is the gentleman I have been corresponding with : Mr Horatio Floyd Beamish ?
在哪里 是 这 绅士 我 有 到过 相应的 和 : 先生 霍雷肖 弗洛伊德 比米什 ?

我一直与之通信的霍雷肖·弗洛伊德·比米什先生在哪里?

[ðə; ði] [klɑːk] [[rɪ'tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ]] .
THE CLERK [returning and bowing] .
这 职员 [返回 和 鞠躬] .

职员（返回并鞠躬）。

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

我。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[rɪ'dɪkjələs] .
Ridiculous .
荒谬的 .

荒谬的。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [jɔː'self] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ?
What right have you to call yourself by a pretentious name of that sort ?
什么 正确的 有 你 到 称呼 你自己 经过 一个 装腔作势 姓名 的 那 种类 ?

你有什么资格给自己取这么个矫揉造作的名字?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[juː; jʊ] [meɪ] [drɒp] [ðə; ði] [hə'reɪʃiəʊ] [flɔɪd] .
You may drop the Horatio Floyd .
你 可能 降低 这 霍雷肖 弗洛伊德 .

你可以放弃霍雷肖·弗洛伊德。

['biːmɪʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Beamish is good enough for me .
比米什 是 好的 足够的 为了 我 .

Beamish对我来说就足够好了。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ɪz] [ðeə(r)] ['nəʊbədi] [els] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] ?
Is there nobody else to take my instructions ?
是 那里 无人 别的 到 拿 我的 指示 ?

难道没有其他人可以听从我的指示吗?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ɪts] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] ['nəʊbədi] .
It's me or nobody .
它是 我 或者 无人 .

要么我，要么谁也不选。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pɪnz] [aɪ'd] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
And for two pins I'd chuck it .
和 为了 二 别针 ID 查克 它 .

如果只值两枚别针，我就把它扔了。

[doʊnt] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑː(r)] .
Don't you drive me too far .
不 你 驾驶 我 也 远的 .

别把我逼得太远。

[əʊld] ['ʌnz] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [naʊ] .
Old uns like me is up in the world now .
老的 联合国 喜欢 我 是 向上 在 这 世界 现在 .

像我这样的老人家现在已经步入社会了。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [wɔː(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)]
If we were not at war , I should discharge you on the spot for
如果 我们 是 不是 在 战争 , 我 应该 释放 你 在 这 点 为了
[ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] .
disrespectful behavior .
不尊重 行为 .

如果当时我们没有处于战争状态，我会立即以你无礼行为为由将你开除。

[bʌt; bət] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][ˈpɜːsən(ə)l][ˈdɪɡnəti][æt; ət]
But England is in danger ; and I cannot think of my personal dignity at
但 英格兰 是 在 危险 ; 和 我 不能 思考 的 我的 个人的 尊严 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
such a moment .
这样的 一个 片刻 .

但是英国正处于危险之中；在这种时候，我无法顾及个人尊严。

[[ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm] .]
[Shouting at him .]
[喊叫 在 他 .]

（对他大喊。）

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ˈaɪðə(r)] , [wɜːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
Don't you think of yours , either , worm that you are ;
不 你 思考 的 你的 , 任何一个 , 蠕虫 那 你 是 ;

你这条虫子，也别想你自己的事！

[ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈrestɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ækt] , [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] .
or I'll have you arrested under the Defence of the Realm Act , double quick .
或者 患病的 有 你 被捕 在下面 这 防御 的 这 领域 行为 , 双倍的 快的 .

否则，我会立即根据《国防法》逮捕你。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][əˈbaʊt][ðə; ði] [relm] ?
What do I care about the realm ?
什么 做 我 关心 关于 这 领域 ?

我为什么要关心这个国家？

[ðeɪ] [dʌn] [ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] —
They done me out of two and seven —
他们 完毕 我 出去 的 二 和 七 —

他们把我从二和七中骗走了——

[ɔːˈɡʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[əʊ] , [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] !
Oh , damn your two and seven !
哦 , 该死 你的 二 和 七 !

哦，该死的二和七！

[dɪd][juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [maɪ] [ˈlɛtəz] ?
Did you receive my letters ?
做过 你 收到 我的 信件 ?

你收到我的信了吗？

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ai] [ə'drest] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] — [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [frɒm; frəm]
I addressed a meeting here last night — went straight to the platform from
我 已解决 一个 会议 这里 最后的 夜晚 — 去 直的 到 这 平台 从
[ðə; ði] [treɪn] .
the train .
这 火车 .

我昨晚在这里参加了一个会议——从火车上直接来到了站台。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [jɔː'self] .
I wrote to you that I should expect you to be present and report yourself .
我 写道 到 你 那 我 应该 预计 你 到 是 展示 和 报告 你自己 .

我曾写信告诉过你，我希望你能到场并主动汇报。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][duː; də][səʊ] ?
Why did you not do so ?
为什么 做过 你 不是 做 所以 ?

你为什么不这样做?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
The police wouldn't let me on the platform .
这 警察 不会 让 我 在 这 平台 .

警察不让我上站台。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ?
Did you tell them who you were ?
做过 你 告诉 他们 WHO 你 是 ?

你告诉他们你的身份了吗?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ðeɪ] [njuː] [huː] [ai][wɒz; wəz] .
They knew who I was .
他们 知道 WHO 我 曾是 .

他们知道我是谁。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][ʌp] .
That's why they wouldn't let me up .
那就是 为什么 他们 不会 让 我 向上 .

这就是他们不让我上去的原因。

[ɔː'ɡʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
This is too silly for anything .
这 是 也 愚蠢的 为了 任何事物 .

这简直太荒谬了。

[ðɪs] [taʊn] ['wɒnts] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
This town wants waking up .
这 镇 想要 醒来 向上 .

这座小镇需要觉醒。

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [best] [rɪ'krʊtɪŋ] [spiːtʃ] [ai] ['evə(r)] [meɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [dʒɔɪnd] .
I made the best recruiting speech I ever made in my life ; and not a man joined .
我 制成 这 最好的 招聘 演讲 我 曾经 制成 在 我的 生活 ; 和 不是 一个 男人 加入 .

我发表了我一生中最精彩的征兵演讲；结果却没有一个人加入。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?
What did you expect ?
什么 做过 你 预计 ?

你还指望什么？

[juː; jʊ] [təʊld] [ðem; ðəm] ['aʊə(r)] ['ɡælənt] ['feloʊz] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [pʊʃ] .
You told them our gallant fellows is falling at the rate of a thousand a day in the big push .
你 讲述 他们 我们的 英勇 伙伴们 是 坠落 在 这 速度 的 一个 千 一个 天 在 这 大的 推 .

你告诉他们，我们英勇的战士们在这次大攻中每天都有上千人牺牲。

['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] - , [juː; jʊ] [sez] .
Dying for Little Pifflington , you says .
垂死 为了 小的 - , 你 说道 .

你说，你为了小皮夫灵顿而死。

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , [juː; jʊ] [sez] .
Come and take their places , you says .
来 和 拿 他们的 地方 , 你 说道 .

“来顶替他们的位置吧，”你说。

[ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] .
That ain't the way to recruit .
那 不是 这 方式 到 招募 .

那不是正确的招募方式。

[ɔː'ɡʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[bʌt; bət][ai] [ɪk'spresli] [təʊld][ðem; ðəm][ðeə(r)] ['widəuz] [wʊd] [hæv; həv] ['penʃnz] .
But I expressly told them their widows would have pensions .
但 我 明确地 讲述 他们 他们的 寡妇 会 有 养老金 .

但我明确告诉他们，他们的遗孀将获得养老金。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] .
I heard you .
我 听到 你 .

我听到了。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['widəuz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [raʊnd] .
Would have been all right if it had been the widows you wanted to get round .
会 有 到过 全部 正确的 如果 它 有 到过 这 寡妇 你 通缉 到 得到 圆形的 .

如果你要接近的是寡妇们，那倒也罢了。

[ɔː'gʌstəs] [['raɪzɪŋ]['æŋgrəli]] .
AUGUSTUS [rising angrily] .
奥古斯都 [上升 愤怒地] .

奥古斯都（愤怒地起身）。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['dæstəd] .
This town is inhabited by dastards .
这 镇 是 有人居住的 经过 卑鄙小人 .

这个镇上住着一群卑鄙无耻之徒。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , ['dæstəd] !
I say it with a full sense of responsibility , DASTARDS !
我 说 它 和 一个 满的 感觉 的 责任 , 卑鄙小人 !

我怀着十足的责任感说，你们这些卑鄙小人！

[ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][tuː; tə] [faɪt] .
They call themselves Englishmen ; and they are afraid to fight .
他们 称呼 他们自己 英国人 ; 和 他们 是 害怕的 到 斗争 .

他们自称英国人，却不敢战斗。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ə'freɪd][tuː; tə] [faɪt] !
Afraid to fight !
害怕的 到 斗争 !

不敢打架！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] .
You should see them on a Saturday night .
你 应该 看 他们 在 一个 周六 夜晚 .

你应该看看他们周六晚上的表现。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[jes] , [ðeɪ] [faɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [faɪt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .
Yes , they fight one another ; but they won't fight the Germans .
是的 , 他们 斗争 一 其他 ; 但 他们 惯于 斗争 这 德国人 .

是的，他们互相争斗；但他们不会与德国人作战。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ðeɪ] [gɒt] ['grʌdʒɪz] [ə'gen] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] :
They got grudges again one another :
他们 得到 怨恨 再次 一 其他 :

他们之间又起了怨恨:

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] ['grʌdʒɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [hʌnz] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] ?
how can they have grudges again the Huns that they never saw ?
如何 能 他们 有 怨恨 再次 这 匈奴人 那 他们 绝不 锯 ?

他们从未见过匈奴人，又怎能对他们怀恨在心呢?

[ðev] [nəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
They've no imagination : that's what it is .
他们有 不 想像力 : 那就是 什么 它 是 .

他们缺乏想象力: 就是这样。

[brɪŋ] [ðə; ði] [hʌnz] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðel] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .
Bring the Huns here ; and they'll quarrel with them fast enough .
带来 这 匈奴人 这里 ; 和 他们会 争吵 和 他们 快速地 足够的 .

把匈奴人带到这里来，他们很快就会和匈奴人开战。

[ɔː'gʌstəs] [[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst]] .
AUGUSTUS [returning to his seat with a grunt of disgust] .
奥古斯都 [返回 到 他的 座位 和 一个 咕哝 的 厌恶] .

奥古斯都（厌恶地哼了一声，回到座位上）。

[ˌem 'ef] !
Mf !
微纤维 !

妈的!

[ðel] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ɪf] ['ðer] [nɒt] ['keəf(ə)l] .
They'll have them here if they're not careful .
他们会 有 他们 这里 如果 它们是 不是 小心 .

如果他们不小心，就会把这些东西带到这里来。

[['siːtɪd] .]
[Seated .]
[坐着 .]

[坐着。]

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['kærid] [aʊt] [maɪ] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['seɪvɪŋ] ?
Have you carried out my orders about the war saving ?
有 你 携带 出去 我的 订单 关于 这 战争 保存 ?

你执行了我关于战争物资储备的命令吗?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɔ:'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['petrəl] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'dju:st] [baɪ] [θri:] ['kwɔ:təz] ?
The allowance of petrol has been reduced by three quarters ?
这 津贴 的 汽油 有 到过 减少 经过 三 四分之一 ?

汽油配额减少了四分之三?

[ðə; ði] [klɑ:k] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] .
It has .
它 有 .

确实如此。

[ɔ:'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] - [kɑ:(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]
And you have told the motor - car people to come here and arrange
和 你 有 讲述 这 发动机 - 车 人们 到 来 这里 和 安排
[tu:; tə] [stɑ:t] [mju:'nɪʃn] [wɜ:k] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['məʊtə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [stɒpt] ?
to start munition work now that their motor business is stopped ?
到 开始 弹药 工作 现在 那 他们的 发动机 商业 是 停止 ?

你们已经告诉汽车行业的人们，既然他们的汽车业务停滞了，就来这里安排开始生产军火吧?

[ðə; ði] [klɑ:k] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [stɒpt] .
It ain't stopped .
它 不是 停止 .

它并没有停止。

['ðer] ['bɪziə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
They're busier than ever .
它们是 更繁忙 比 曾经 .

他们比以往任何时候都更忙。

[ɔ:'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

['bɪzi] [æt; ət] [wɒt] ?
Busy at what ?
忙碌的 在 什么 ?

忙什么?

[ðə; ði] [klɑ:k] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

['meɪkɪŋ] [smɔːl] [kɑːz] .
Making small cars .
制作 小的 汽车 .

制造小型汽车。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[njuː] [kɑːz] !
NEW cars !
新的 汽车 !

新车！

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ðə; ði][əʊld][kɑːz]['əʊnli][duː; də] [twelv] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði]['gælən] .
The old cars only do twelve miles to the gallon .
这 老的 汽车 仅有的 做 十二 英里 到 这 加仑 .

这些老式汽车每加仑汽油只能行驶十二英里。

['evribɒdi] [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɑː(r)] [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['θɜːti] - [faɪv] [naʊ] .
Everybody has to have a car that will do thirty - five now .
大家 有 到 有 一个 车 那 将要 做 三十 - 五 现在 .

现在人人都得有一辆能开到35英里/小时的车。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[kænt] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] ?
Can't they take the train ?
不能 他们 拿 这 火车 ?

他们不能坐火车吗？

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [treɪnz] [naʊ] .
There ain't no trains now .
那里 不是 不 火车 现在 .

现在没有火车了。

[ðev] [tɔː(r)][ʌp][ðə; ði]['reɪlz][ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
They've tore up the rails and sent them to the front .
他们有 撕裂 向上 这 铁轨 和 发送 他们 到 这 正面 .

他们把铁轨拆了，送到了前线。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[pʃɑː] !
Psha !
psha !

呸！

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][ə'baʊt] ['sʌmhaʊ] .
Well , we have to get about somehow .
出色地 , 我们 有 到 得到 关于 不知何故 .

好吧，我们总得想办法出行。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['mɒnstrəs] .
This is perfectly monstrous .
这 是 完美 滔天 .

这简直太可怕了。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɒt] [ai] [ɪn'tendɪd] .
Not in the least what I intended .
不是 在 这 至少 什么 我 故意的 .

完全不是我想要的结果。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[hel] —
Hell —
地狱 —

地狱-

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[ðə; ði] [klɑːk]
THE CLERK
这 职员

书记员

[[ɪk'spleɪnɪŋ]] .
[explaining] .
[解释] .

[解释]。

[hel] , [ðeɪ] [sez] , [ɪz] [peɪvd] [wɪð] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
Hell , they says , is paved with good intentions .
地狱 , 他们 说道 , 是 铺砌路面 和 好的 意图 .

他们说，地狱是由善意铺成的。

[ɔː'gʌstəs] [['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]] .
AUGUSTUS [springing to his feet] .
奥古斯都 [弹簧 到 他的 脚] .

奥古斯都（跳了起来）。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [hel] [ɪz] [peɪvd] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] — [wɪð] [ðə; ði]
Do you mean to insinuate that hell is paved with MY good intentions — with the
做 你 意思是 到 暗示 那 地狱 是 铺砌路面 和 我的 好的 意图 — 和 这
[gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] ?
good intentions of His Majesty's Government ?
好的 意图 的 他的 陛下的 政府 ?

你的意思是说，地狱是由我的善意——或者说是国王陛下政府的善意——铺成的吗?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ækt][ɪz] [rɪ'piːld]
I don't mean to insinuate anything until the Defence of the Realm Act is repealed
我 不 意思是 到 暗示 任何事物 直到 这 防御 的 这 领域 行为 是 废除
.
.
.

在《国防法》被废除之前，我不会暗示任何事情。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [seɪf] .
It ain't safe .
它 不是 安全的 .

这不安全。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [taʊn] [hæd; həd] [set] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]
They told me that this town had set an example to all England in the
他们 讲述 我 那 这 镇 有 放 一个 例子 到 全部 英格兰 在 这
['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .
matter of economy .
事情 的 经济 .

他们告诉我，这个城镇在经济方面为全英格兰树立了榜样。

[ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðə; ði] [meə(r)] [ə; eɪ] ['naɪthʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] .
I came down here to promise the Mayor a knighthood for his exertions .
我 来了 向下 这里 到 承诺 这 市长 一个 骑士爵位 为了 他的 努力 .

我来到这里是为了向市长承诺授予他爵士头衔，以表彰他的贡献。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ðə; ði] [meə(r)] !
The Mayor !
这 市长 !

市长!

[weə(r)] [duː; də][ai] [kʌm] [ɪn] ?
Where do I come in ?
在哪里 做 我 来 在 ?

我该如何参与?

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [ɪn] .
You don't come in .
你 不 来 在 .

你不准进来。

[juː; jʊ][gəʊ][aʊt] .
You go out .
你 去 出去 .

你出去。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .
This is a fool of a place .
这 是 一个 傻子 的 一个 地方 .

这地方真是愚蠢至极。

[aɪm] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I'm greatly disappointed .
我是 非常 失望的 .

我非常失望。

['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Deeply disappointed .
深 失望的 .

非常失望。

[[fliŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .]
[Flinging himself back into his chair .]
[投掷 他自己 后退 进入 他的 椅子 .]

（他猛地向后倒在椅子上。）

[dɪs'gʌstɪd] .
Disgusted .
厌恶 .

令人作呕。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?
What more can we do ?
什么 更多的 能 我们 做 ?

我们还能做些什么?

[wɪv] [ʃʌt] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
We've shut up everything .
我们已经 关闭 向上 一切 .

我们已经把一切都封锁了。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ɪz] [ʃʌt] .
The picture gallery is shut .
这 图片 画廊 是 关闭 .

画廊已关闭。

[ðə; ði][mju'ziːəm][ɪz] [ʃʌt] .
The museum is shut .
这 博物馆 是 关闭 .

博物馆已关闭。

[ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-][ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] [ʃəʊz] [ɪz] [ʃʌt] : [ai] ['hævnt] [si:n] [ə; eɪ] ['mu:vi] ['pɪktʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
The theatres and picture shows is shut : I haven't seen a movie picture for
这 剧院 和 图片 演出 是 关闭 : 我 还没有 已见 一个 电影 图片 为了
[sɪks] [mʌnθs] .
six months .
六 几个月 .

剧院和电影院都关门了：我已经六个月没看过电影了。

[ɔ:'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[mæn] , [mæn] : [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊz] [wen] [ðə; ði] [hʌn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
Man , man : do you want to see picture shows when the Hun is at the gate
男人 , 男人 : 做 你 想 到 看 图片 演出 什么时候 这 匈奴 是 在 这 门
?
?
?

老兄，老兄：你想看看匈奴兵临城下时的情景吗?

[ðə; ði] [klɑ:k]
THE CLERK
这 职员

书记员

[['mɔ:nfəli]] .
[mournfully] .
[悲伤地] .

[悲伤地]

[ai][doʊnt] [naʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [drəʊv] [ˌem 'i:] ['melənkəli] [mæd][æt; ət][fɜ:st] .
I don't now , though it drove me melancholy mad at first .
我 不 现在 , 尽管 它 驾驶 我 忧郁 疯狂的 在 第一的 .

我现在不会了，虽然起初它让我忧郁得发疯。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['penəθ] [ɒv; əv][ræt]['pɔɪz(ə)n] —
I was on the point of taking a pennorth of rat poison —
我 曾是 在 这 观点 的 采取 一个 彭诺斯 的 鼠 毒 —

我当时差点就吞下一分钱的老鼠药了——

[ɔ:'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ?
Why didn't you ?
为什么 没有 你 ?

你为什么不呢?

[ðə; ði] [klɑ:k] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [frend] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn'sted] .
Because a friend advised me to take to drink instead .
因为 一个 朋友 建议 我 到 拿 到 喝 反而 .

因为朋友建议我喝酒。

[ðæt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] ,
That saved my life , though it makes me very poor company in the mornings ,
那 已保存 我的 生活 , 尽管 它 制作 我 非常 贫穷的 公司 在 这 早晨 ,

那救了我的命，虽然这让我早上很没精神。

[æz; əz] [[ˈhikʌp, -əp]] [pəˈhæps] [juːv] [ˈnəʊtɪst] .
as [hiccuping] perhaps you've noticed .
作为 [打嗝] 也许 你已经 注意到 .

你可能已经注意到我打嗝了。

[ɔːˈɡʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wel] , [əˈpɒn][maɪ] [səʊl] !
Well , upon my soul !
出色地 , 之上 我的 灵魂 !

我的天哪!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd] [kənˈfes] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪŋ]
You are not ashamed to stand there and confess yourself a disgusting
你 是 不是 羞愧 到 站立 那里 和 承认 你自己 一个 令人作呕
[ˈdrʌŋkəd] .
drunkard .
酒鬼 .

你毫不羞愧地站在那里，承认自己是个令人作呕的酒鬼。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样?

[wɪr] [æt; ət][wɔː(r)] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ˈɛvriˌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] .
We're at war now ; and everything's changed .
是 在 战争 现在 ; 和 一切都是 已更改 .

我们现在处于战争状态；一切都变了。

[bɪˈsaɪdz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ][dʒɒb][hɪə(r)] [ɪf] [ai] [stʊd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .
Besides , I should lose my job here if I stood drinking at the bar .
除了 , 我 应该 失去 我的 工作 这里 如果 我 站立 喝 在 这 酒吧 .

此外，如果我站在吧台喝酒，我肯定会丢掉工作。

[aɪm][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [mæn][ænd; ənd][mʌst; məst] [bai] [maɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] [wɪð]
I'm a respectable man and must buy my drink and take it home with
我是 一个 可敬 男人 和 必须 买 我的 喝 和 拿 它 家 和
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我是一个体面的人，我必须自己买酒带回家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [sɜːv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwɔːt] .
And they won't serve me with less than a quart .
和 他们 惯于 服务 我 和 较少的 比 一个 夸脱 .

他们不会给我上少于一夸脱的饮料。

[ɪf] [jʊd] [təʊld][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ðæt][ai][kʊd; kəd][get] [θruː] [ə; eɪ][kwɔːt][ɒv; əv] ['wɪski] [ɪn] [ə; eɪ][deɪ] ,
If you'd told me before the war that I could get through a quart of whisky in a day ,
如果 你会 讲述 我 前 这 战争 那 我 可以 得到 通过 一个 夸脱 的 威士忌酒 在 一个 天 ，

如果战前有人告诉我，我一天能喝掉一夸脱威士忌，

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] .
I shouldn't have believed you .
我 不应该 有 相信 你 .

我真不该相信你。

[ðæts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][wɔː(r)] :
That's the good of war :
那就是 这 好的 的 战争 :

这就是战争的好处：

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt] [p'aʊəz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [hɪm'self]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .
it brings out powers in a man that he never suspected himself capable of .
它 带来 出去 权力 在 一个 男人 那 他 绝不 怀疑 他自己 有能力的 的 .

它激发出一个人从未想过自己拥有的力量。

[juː; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔː'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [lɑːst] [naɪt] .
You said so yourself in your speech last night .
你 说 所以 你自己 在 你的 演讲 最后的 夜晚 .

你昨晚的演讲中也提到了这一点。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] .
I did not know that I was talking to an imbecile .
我 做过 不是 知道 那 我 曾是 说 到 一个 白痴 .

我当时并不知道自己是在和一个白痴说话。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
You ought to be ashamed of yourself .
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

你应该感到羞耻。

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['drʌŋkən] [slækɪŋ] .
There must be an end of this drunken slacking .
那里 必须 是 一个 结尾 的 这 醉 松懈 .

这种醉酒后的懈怠必须停止。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [hɪə(r)] .
I'm going to establish a new order of things here .
我是 去 到 建立 一个 新的 命令 的 事物 这里 .

我打算在这里建立一套新的秩序。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [ɪn] [treɪn] .
I shall come down every morning before breakfast until things are properly in train .
我 将 来 向下 每一个 早晨 前 早餐 直到 事物 是 适当地 在 火车 .

在一切步入正轨之前，我每天早上早餐前都会下来。

[hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [tuː] [rəʊlz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]
Have a cup of coffee and two rolls for me here every morning at
有 一个 杯子 的 咖啡 和 二 卷 为了 我 这里 每一个 早晨 在
[hɑːf] - [pɑːst][ten] .
half - past ten .
一半 - 过去的 十 .

每天早上十点半，请帮我在这里喝杯咖啡，吃两个面包卷。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[juː; jʊ][kænt][hæv; həv][nəʊ][rəʊlz] .
You can't have no rolls .
你 不能 有 不 卷 .

不能没有面包卷。

[ðə; ði]['əʊnli]['beɪkə(r)] [ðæt] [beɪkt] [rəʊlz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌn] ; [ænd; ənd] [hiːz] [biːn] ['intəːnd] .
The only baker that baked rolls was a Hun ; and he's been interned .
这 仅有的 面包师 那 烘焙 卷 曾是 一个 匈奴 ; 和 他是 到过 实习生 .

唯一一个烤面包卷的面包师是匈奴人；他已经被关进集中营了。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[kwaɪt] [raɪt] , [tuː] .
Quite right , too .
相当 正确的 , 也 .

完全正确。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
And was there no Englishman to take his place ?
和 曾是 那里 不 英国人 到 拿 他的 地方 ?

难道没有英国人可以代替他吗?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] .
There was .
那里 曾是 .

有。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] ['spaɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ʃɒt]
But he was caught spying ; and they took him up to London and shot
但 他 曾是 捕捉 间谍活动 ; 和 他们 采取 他 向上 到 伦敦 和 射击
[hɪm] .
him .
他 .

但他因从事间谍活动被抓获，他们把他押到伦敦枪毙了。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ʃɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !
Shot an Englishman !
射击 一个 英国人 !

射杀了一个英国人！

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spaɪ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]
it stands to reason if the Germans wanted to spy they wouldn't employ a
它 站立 到 原因 如果 这 德国人 通缉 到 间谍 他们 不会 采用 一个
['dʒɜːmən] [ðæt] ['evribɒdi] [wʊd] [sə'spekt] ,
German that everybody would suspect ,
德语 那 大家 会 怀疑 ,

如果德国人想从事间谍活动，他们自然不会雇用一个所有人都会怀疑的德国人。

[doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
don't it ?
不 它 ?

难道不是吗?

[ɔː'gʌstəs] [['raɪzɪŋ] [ə'gen]] .
AUGUSTUS [rising again] .
奥古斯都 [上升 再次] .

奥古斯都[再次崛起]。

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ,
Do you mean to say , you scoundrel ,
做 你 意思是 到 说 , 你 恶棍 ,

你这个无赖，难道是想说……

[ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)]
that an Englishman is capable of selling his country to the enemy for
那 一个 英国人 是 有能力的 的 销售 他的 国家 到 这 敌人 为了
[gəʊld] ?
gold ?
金子 ?

一个英国人竟然会为了黄金把自己的国家出卖给敌人?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [men] [hɪə(r)]
Not as a general thing I wouldn't say it ; but there's men here
不是 作为 一个 一般的 事物 我 不会 说 它 ; 但 有 男人 这里

我不会把这当作普遍现象来看待；但这里确实有男人。

[wʊd] [sel] [ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðəz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kɔpəz] [ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
would sell their own mothers for two coppers if they got the chance .
会 卖 他们的 自己的 母亲们 为了 二 铜 如果 他们 得到 这 机会 .

如果有机会，他们甚至会为了两个铜板把自己的母亲卖掉。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

['biːmɪʃ] , [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [bɜːd] [ðæt] [faʊlz] [ɪts] [əʊn] [nest] .
Beamish , it's an ill bird that fouls its own nest .
比米什 , 它是 一个 患病的 鸟 那 犯规 它是 自己的 巢 .

比米什，只有生病的鸟才会弄脏自己的巢穴。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] [ðæt] [let] ['lɪt(ə)l] - [get] [faʊl] .
It wasn't me that let Little Pifflington get foul .
它 不是 我 那 让 小的 - 得到 犯规 .

不是我让小皮夫灵顿犯规的。

[ai][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['klɑːsɪz] .
I don't belong to the governing classes .
我 不 属于 到 这 治理 课程 .

我不属于统治阶级。

[ai]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [nəʊ] [rəʊlz] .
I only tell you why you can't have no rolls .
我 仅有的 告诉 你 为什么 你 不能 有 不 卷 .

我只是告诉你为什么你不能没有面包卷。

[ɔː'gʌstəs] [[ɪn'tensli] ['ɪrɪteɪtɪd]] .
AUGUSTUS [intensely irritated] .
奥古斯都 [强烈地 受刺激] .

奥古斯都（极度恼怒）。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['ɔːdərs] ?
Can you tell me where I can find an intelligent being to take my orders ?
能 你 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 一个 聪明的 存在 到 拿 我的 订单 ?

请问哪里可以找到一个有智慧的人来听从我的命令?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['swiːpəz] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .
One of the street sweepers used to teach in the school until it was shut up for the sake of economy .
一 的 这 街道 清扫工 用过的 到 教 在 这 学校 直到 它 曾是 关闭 向上 为了 这 清酒 的 经济 .

其中一名街道清洁工曾在这所学校教书，直到学校为了节约成本而关闭。

[wɪl] [hiː; hi][duː; də] ?
Will he do ?
将要 他 做 ?

他会这么做吗?

[ɔː'ɡʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡælənt] ['feloʊz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['trentʃɪz] ,
You mean to tell me that when the lives of the gallant fellows in our trenches ,
你 意思是 到 告诉 我 那 什么时候 这 生活 的 这 英勇 伙伴们 在 我们的 战壕 ,

你的意思是说，当我们战壕里那些英勇战士的生命……

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] , [dɪ'pend] [ɒn] ['aʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ʃelz] ,
and the fate of the British Empire , depend on our keeping up the supply of shells ,
和 这 命运 的 这 英国 帝国 , 依赖 在 我们的 保持 向上 这 供应 的 贝壳 ,

大英帝国的命运，取决于我们能否持续供应炮弹。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] [ɒn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ?
you are wasting money on sweeping the streets ?
你 是 浪费 钱 在 扫荡 这 街道 ?

你把钱浪费在扫街上了？

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] .
We have to .
我们 有 到 .

我们必须。

[wiː; wi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [deθ] [reɪt] [went] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] .
We dropped it for a while ; but the infant death rate went up something frightful .
我们 掉落 它 为了 一个 尽管 ; 但 这 婴儿 死亡 速度 去 向上 某物 可怕 .

我们一度放弃了这项措施；但婴儿死亡率却急剧上升。

[ɔː'ɡʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wɒt] ['mætəz] [ðə; ði] [deθ] [reɪt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [laɪk] [ðɪs] ?
What matters the death rate of Little Pifflington in a moment like this ?
什么 事情 这 死亡 速度 的 小的 - 在 一个 片刻 喜欢 这 ?

在这样的时刻，小皮夫灵顿的死亡率又有什么关系呢？

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɡælənt] ['səʊldʒəz] , [nɒt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪnfənts] .
Think of our gallant soldiers , not of your squalling infants .
思考 的 我们的 英勇 士兵 , 不是 的 你的 尖叫 婴儿 .

想想我们英勇的士兵，而不是你哭闹的婴儿。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['səʊldʒəz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] .
If you want soldiers you must have children .
如果 你 想 士兵 你 必须 有 孩子们 .

想要士兵就必须生孩子。

[juː; jʊ] [kænt] [bai] [ɪm] [ɪn] ['bɒksɪz] , [laɪk] [tɔɪ] ['səʊldʒəz] .
You can't buy em in boxes , like toy soldiers .
你 不能 买 呃 在 盒子 , 喜欢 玩具 士兵 .

你不能像买玩具士兵那样，把它们装在盒子里买。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

['biːmɪʃ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['pætriət] .
Beamish , the long and the short of it is , you are no patriot .
比米什 , 这 长的 和 这 短的 的 它 是 , 你 是 不 爱国者 .

比米什，说到底，你根本不是个爱国者。

[gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ;
Go downstairs to your office ;
去 楼下 到 你的 办公室 ;

下楼回你的办公室；

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðæt] [gæs] [stəʊv] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [greɪt] .
and have that gas stove taken away and replaced by an ordinary grate .
和 有 那 气体 火炉 已采取 离开 和 替换 经过 一个 普通的 格特 .

把那台燃气灶拆掉，换成普通的炉灶。

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [hæz; həz] [ɜːrdʒd] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmaɪzɪŋ] [gæs] .
The Board of Trade has urged on me the necessity for economizing gas .
这 木板 的 贸易 有 敦促 在 我 这 必要性 为了 节约 气体 .

贸易委员会敦促我节约汽油。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

['aʊə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [ɪz] [tuː; tə] [juːz] [gæs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kəʊl] ,
Our orders from the Minister of Munitions is to use gas instead of coal ,
我们的 订单 从 这 部长 的 弹药 是 到 使用 气体 反而 的 煤炭 ,

军需部长命令我们用天然气代替煤炭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [mə'tɪəriəl] .
because it saves material .
因为 它 保存 材料 .

因为它可以节省材料。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ?
Which is it to be ?
哪个 是 它 到 是 ?

那究竟该如何选择？

[ɔː'gʌstəs] [[bɔːl] ['fjʊəriəsli] [æt; ət] [hɪm]] .
AUGUSTUS [bawling furiously at him] .
奥古斯都 [嚎啕大哭 愤怒地 在 他] .

奥古斯都（对他怒吼）。

[bəuθ] !
Both !
两个都 !

两个都!

[doʊnt] ['krɪtɪsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] : [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .
Don't criticize your orders : obey them .
不 批评 你的 订单 : 服从 他们 .

不要批评命令：服从命令。

[jɔːz] [nɒt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [waɪ] : [jɔːz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [daɪ] .
Yours not to reason why : yours but to do and die .
此致 不是 到 原因 为什么 : 你的 但 到 做 和 死 .

你无需探究缘由，只需服从，直至死亡。

[ðæts] [wɔː(r)] .
That's war .
那就是 战争 .

那就是战争。

[['kuːlɪŋ] [daʊn] .]
[Cooling down .]
[冷却 向下 .]

[正在降温。]

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ?
Have you anything else to say ?
有 你 任何事物 别的 到 说 ?

你还有什么要说的吗?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[jes] : [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [raɪz] .
Yes : I want a rise .
是的 : 我 想 一个 上升 .

是的，我想要涨薪。

[ɔː'gʌstəs] [['riːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)]] .
AUGUSTUS [reeling against the table in his horror] .
奥古斯都 [卷轴 反对 这 桌子 在 他的 恐怖] .

奥古斯都（惊恐地踉跄着靠在桌子上）。

[ə; eɪ] [raɪz] !
A rise !
一个 上升 !

上升!

[hə'reɪʃiəʊ] [flɔɪd] ['biːmɪʃ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [wɔː(r)] ?
Horatio Floyd Beamish , do you know that we are at war ?
霍雷肖 弗洛伊德 比米什 , 做 你 知道 那 我们 是 在 战争 ?

霍雷肖·弗洛伊德·比米什，你知道我们正处于战争状态吗?

[ðə; ði] [klɑːk] [['fiːbli] [aɪ'rɑːnɪkl]] .
THE CLERK [feebly ironical] .
这 职员 [虚弱地 讽刺] .

办事员（略带讽刺意味）。

[ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
I have noticed something about it in the papers .
我 有 注意到 某物 关于 它 在 这 文件 .

我在报纸上看到了一些相关报道。

[hɜːd] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Heard you mention it once or twice , now I come to think of it .
听到 你 提到 它 一次 或者 两次 , 现在 我 来 到 思考 的 它 .

我听你提过一两次，现在想想也是。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

['aʊə(r)]['gælənt] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɒnt] [ə; eɪ][raɪz] !
Our gallant fellows are dying in the trenches ; and you want a rise !
我们的 英勇 伙伴们 是 垂死 在 这 战壕 ; 和 你 想 一个 上升 !

我们英勇的战友们正在战壕中牺牲；而你们却想要涨工资！

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are they dying for ?
什么 是 他们 垂死 为了 ?

他们为何而死？

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
To keep me alive , ain't it ?
到 保持 我 活 , 不是 它 ?

为了让我活下去，对吧？

[wel] , [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪf] [aɪm] [ded] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ?
Well , what's the good of that if I'm dead of hunger by the time they come back ?
出色地 , 是什么 这 好的 的 那 如果 我是 死的 的 饥饿 经过 这 时间 他们 来 后退 ?

如果等他们回来的时候我已经饿死了，那还有什么用呢？

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

['evribɒdi] [els] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][self] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] —
Everybody else is making sacrifices without a thought of self ; and you —
大家 别的 是 制作 牺牲 没有 一个 想法 的 自己 ; 和 你 —

其他人都在不计自身得失地做出牺牲；而你——

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[nɒt] [hɑːf] , [ðeɪ] [eɪnt] .
Not half , they ain't .
不是 一半 , 他们 不是 .

不到一半，他们肯定不是。

[wɛrz] [ðə; ði] ['beikəz] ['sækrɪfaɪs] ?
Where's the baker's sacrifice ?
在哪里? 这 面包师的 牺牲 ?

面包师的祭品在哪里？

[wɛrz] [ðə; ði] [kəʊl] ['mɜːrtʃənts] ?
Where's the coal merchant's ?
在哪里? 这 煤炭 商人的 ?

煤炭商的店在哪儿?

[wɛrz] [ðə; ði] ['butʃəz] ?
Where's the butcher's ?
在哪里? 这 肉铺 ?

肉铺在哪儿?

['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ['dʌb(ə)l] : [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] .
Charging me double : that's how they sacrifice themselves .
收费 我 双倍的 : 那就是 如何 他们 牺牲 他们自己 .

收我双倍价钱：这就是他们牺牲自己的方式。

[wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [maɪ'self] [ðæt] [wei] [tuː] .
Well , I want to sacrifice myself that way too .
出色地 , 我 想 到 牺牲 我 那 方式 也 .

我也想以这种方式牺牲自己。

[dʒʌst] ['dʌb(ə)l] [nekst] ['sætədeɪ] : ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [les] ;
Just double next Saturday : double and not a penny less ;
只是 双倍的 下一个 周六 : 双倍的 和 不是 一个 一分钱 较少的 ;

下周六就翻倍：翻倍，一分钱也不少；

[ɔː(r)] [nəʊ] ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [[hiː; hi] ['stifən] [hɪm'self] ['ʃeɪkɪli] , [ænd; ənd] [meɪks] ['rezəluːtli]
or no secretary for you [he stiffens himself shakily , and makes resolutely
或者 不 秘书 为了 你 [他 变硬 他自己 摇摇晃晃地 , 和 制作 坚决地
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
for the door .]
为了 这 门 .]

否则你就没有秘书了。[他身体僵硬地一挺，然后坚定地走向门口。]

[ɔː'gʌstəs] [['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [kən'temptʃuəsli]] .
AUGUSTUS [looking after him contemptuously] .
奥古斯都 [寻找 后 他 轻蔑地] .

奥古斯都（轻蔑地看着他）。

[gəʊ] , ['mɪzrəbl] [prəʊ] - ['dʒɜːmən] .
Go , miserable pro - German .
去 , 悲惨的 专业 - 德语 .

滚开，可怜的亲德分子。

[ðə; ði] [klɑːk] [['rʌʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm]] .
THE CLERK [rushing back and facing him] .
这 职员 [匆忙 后退 和 面向 他] .

店员（冲回来面对他）。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [prəʊ] - ['dʒɜːmən] ?
Who are you calling a pro - German ?
WHO 是 你 呼叫 一个 专业 - 德语 ?

你把谁称为亲德分子?

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ækt] [wɪð] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] .
Another word , and I charge you under the Act with discouraging me .
其他 单词 , 和 我 收费 你 在下面 这 行为 和 令人沮丧 我 .

你再说一句话，我就根据相关法律指控你使我灰心丧气。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[ðə; ði] [klɑːk] [blentʃ] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] , [kau] .
The clerk blenches and goes out , cowed .
这 职员 漂白剂 和 去 出去 , 胆怯 .

店员脸色苍白，畏缩地走了出去。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪŋz] .
The telephone rings .
这 电话 戒指 .

电话铃响了。

[ɔː'gʌstəs] [['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪ'siːvə(r)] .]
AUGUSTUS [taking up the telephone receiver .]
奥古斯都 [采取 向上 这 电话 接收者 .]

奥古斯都（拿起电话听筒）

[hə'ləʊ] .
Hallo .
你好 .

你好。

[jes] : [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? . . .
Yes : who are you ? . . .
是的 : WHO 是 你 ? . . .

是的，你是谁？……

[əʊ] , - , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .
oh , Blueloo , is it ? . . .
哦 , - , 是 它 ? . . .

哦，是布鲁鲁吗？

[jes] : [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] : ['faɪə(r)] [ə'weɪ] .
Yes : there's nobody in the room : fire away .
是的 : 有 无人 在 这 房间 : 火 离开 .

是的：房间里没人：尽管开枪吧。

[wɒt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么？…

[ə; eɪ] [spaɪ] ! . . .
A spy ! . . .
一个 间谍 ! . . .

间谍！

[ə; eɪ] ['wʊmən] ! . . .
A woman ! . . .
一个 女士 ! . . .

一个女人！

[jes] : [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Yes : brought it down with me .
是的 : 带来 它 向下 和 我 .

是的，我把它带下来了。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] ?
Do you suppose I'm such a fool as to let it out of my hands ?
做 你 认为 我是 这样的 一个 傻子 作为 到 让 它 出去 的 我的 双手 ?

你以为我会傻到让它从我手中溜走吗？

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['ænti] - ['eəkrɑːft] [im'pleismənt] [frɒm; frəm] ['ræmzˌgit]
Why , it gives a list of all our anti - aircraft emplacements from Ramsgate
为什么 , 它 给予 一个 列表 的 全部 我们的 反对 - 飞机 阵地 从 拉姆斯盖特
[tuː; tə] [ˌskɛg'nɛs] .
to Skegness .
到 斯凯格内斯 .

为什么？因为它列出了从拉姆斯盖特到斯凯格内斯的所有防空阵地。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] ? . . .
The Germans would give a million for it — what ? . . .
这 德国人 会 给 一个 百万 为了 它 — 什么 ? . . .

德国人愿意出一百万美元买它——什么？……

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But how could she possibly know about it ?
但 如何 可以 她 可能 知道 关于 它 ?

但她怎么可能知道这件事呢？

[ai] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səʊl] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] ['luːsi] . . .
I haven't mentioned it to a soul , except , of course , dear Lucy . . .
我 还没有 提及 它 到 一个 灵魂 , 除了 , 的 课程 , 亲爱的 露西 . . .

除了亲爱的露西之外，我没跟任何人提起过这件事……

[əʊ] , ['təʊtəʊ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pɑːpˌhæm] [ænd; ənd] [ðæt] [lɒt] : [ðeɪ] [doʊnt] [kaʊnt] : ['ðer] [ɔːl] [raɪt] .
Oh , Toto and Lady Popham and that lot : they don't count : they're all right .
哦 , 托托 和 女士 波帕姆 和 那 很多 : 他们 不 数数 : 它们是 全部 正确的 .

哦，托托和波帕姆夫人还有他们那帮人：他们不算数：他们都还不错。

[ai] [miːn] [ðæt] [ai] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] ['dʒɜːmənz] . . . .
I mean that I haven't mentioned it to any Germans . . . .
我 意思是 那 我 还没有 提及 它 到 任何 德国人 . . . .

我的意思是，我没有跟任何德国人提起过这件事……

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸！

[doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['nɜːvəs] , [əʊld] [tʃæp] .
Don't you be nervous , old chap .
不 你 是 紧张的 , 老的 小伙子 .

别紧张，老兄。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
I know you think me a fool ; but I'm not such a fool as all that .
我 知道 你 思考 我 一个 傻子 ; 但 我是 不是 这样的 一个 傻子 作为 全部 那 .

我知道你认为我是个傻瓜；但我并没有那么傻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [aɪl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
If she tries to get it out of me I'll have her in the Tower before
如果 她 尝试 到 得到 它 出去 的 我 患病的 有 她 在 这 塔 前
[juː; jʊ] [rɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
you ring up again .
你 戒指 向上 再次 .

如果她想从我这里套出话来，在你再次打电话之前，我就会把她关进伦敦塔。

[[ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'tɜːnz] .]
[The clerk returns .]
[这 职员 返回 .]

[店员回来了。]

[ʃ] - [ʃ] !
Sh - sh !
什 - 什 !

嘘！

['sʌmˌbɒdiz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] : [rɪŋ] [ɒf] .
Somebody's just come in : ring off .
某人的 只是 来 在 : 戒指 离开 .

有人进来了：关掉电话。

[ˌɡʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

[[hiː; hi] [hæŋz] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .]
[He hangs up the receiver .]
[他 悬挂 向上 这 接收者 .]

他挂断了电话。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'ɡeɪdʒd] ?
Are you engaged ?
是 你 已订婚的 ?

你订婚了吗?

[[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɪz] ['streɪndʒli] ['sɔfənd] .]
[His manner is strangely softened .]
[他的 方式 是 奇怪的 软化 .]

他的态度出奇地柔和了。

[ɔː'ɡʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
What business is that of yours ?
什么 商业 是 那 的 你的 ?

那跟你有什么关系?

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiːk] ,
However , if you will take the trouble to read the society papers for this week ,
然而 , 如果 你 将要 拿 这 麻烦 到 读 这 社会 文件 为了 这 星期 ,

但是，如果您能抽出时间阅读本周的社论，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['luːsi] ['pɑːpˌhæm] , ['jʌŋɡɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] —
you will see that I am engaged to the Honorable Lucy Popham , youngest daughter of —
你 将要 看 那 我 是 已订婚的 到 这 尊敬的 露西 波帕姆 , 最小的 女儿 的 —

您将会看到，我已与尊敬的露西·波帕姆女士订婚，她是——的小女儿。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ðæt] [eɪnt] [wɒt] [ai] [miːn] .
That ain't what I mean .
那 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ?
Can you see a female ?
能 你 看 一个 女性 ?

你能看到女性吗?

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] .
Of course I can see a female as easily as a male .
的 课程 我 能 看 一个 女性 作为 容易地 作为 一个 男性 .

当然，我能像看到男性一样轻易地看到女性。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm][blaɪnd] ?
Do you suppose I'm blind ?
做 你 认为 我是 瞎的 ?

你以为我是瞎子吗?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] .
You don't seem to follow me , somehow .
你 不 似乎 到 跟随 我 , 不知何故 .

你好像没听懂我的意思。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌdaʊn'steəz] : [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ə; eɪ]['leɪdi] .
There's a female downstairs : what you might call a lady .
有 一个 女性 楼下 : 什么 你 可能 称呼 一个 女士 .

楼下有一位女士：你可以称她为淑女。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][let][hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
She wants to know can you see her if I let her up .
她 想要 到 知道 能 你 看 她 如果 我 让 她 向上 .

她想知道如果我放她上来，你能不能见她。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ˌeɪ 'em][ai][ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .
Oh , you mean am I disengaged .
哦 , 你 意思是 是 我 脱离 .

哦，你是说我是否脱离了工作状态?

[tel] [ðə; ði]['leɪdi][ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [wɪl]
Tell the lady I have just received news of the greatest importance which will
告诉 这 女士 我 有 只是 已收到 消息 的 这 最 重要性 哪个 将要
['ɒkjupaɪ][maɪ][ɪn'taɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
occupy my entire attention for the rest of the day ,
占据 我的 全部的 注意力 为了 这 休息 的 这 天 ,

告诉那位女士，我刚刚收到一件极其重要的事，今天剩下的时间我都会全神贯注于此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
and that she must write for an appointment .
和 那 她 必须 写 为了 一个 预约 .

她必须写信预约。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[aɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'll ask her to explain her business to me .
患病的 问 她 到 解释 她 商业 到 我 .

我会请她向我解释一下她的生意。

[ai] [eɪnt] [ə'bʌv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [wen] [ai][get][ðə; ði] [tʃɑːns] [['gəʊɪŋ]]
I ain't above talking to a handsome young female when I get the chance [going]
我 不是 多于 说 到 一个 英俊的 年轻的 女性 什么时候 我 得到 这 机会 [去]
.
.
.

如果有机会，我并不介意和漂亮年轻女性搭讪。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[stɒp] .
Stop .
停止 .

停止。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] ?
Does she seem to be a person of consequence ?
做 她 似乎 到 是 一个 人 的 结果 ?

她看起来像个重要人物吗?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌmɑːʃə'nes] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] .
A regular marchioness , if you ask me .
一个 常规的 侯爵夫人 , 如果 你 问 我 .

依我看，她就是个名副其实的侯爵夫人。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ˌeɪtʃ 'em] ! ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Hm ! Beautiful , did you say ?
嗯 ! 美丽的 , 做过 你 说 ?

嗯！你说它漂亮？

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ə; eɪ]['hjuːmən][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] , [sɜː(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
A human chrysanthemum , sir , believe me .
一个 人类 菊花 , 先生 , 相信 我 .

先生，请相信我，她就像一朵人间菊花。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ;
It will be extremely inconvenient for me to see her ; but the country is in danger ;
它 将要 是 极其 不方便 为了 我 到 看 她 ; 但 这 国家 是 在 危险 ;

对我来说，见她会非常不方便；但是国家正处于危险之中；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] .
and we must not consider our own comfort .
和 我们 必须 不是 考虑 我们的 自己的 舒适 .

我们不能只考虑自己的舒适。

[θɪŋk] [haʊ] ['aʊə(r)]['gælənt] ['feləʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] !
Think how our gallant fellows are suffering in the trenches !
思考 如何 我们的 英勇 伙伴们 是 痛苦 在 这 战壕 !

想想我们英勇的战友们在战壕里遭受的苦难吧！

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
Show her up .
展示 她 向上 .

让她出丑。

[[ðə; ði] [klɑːk] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['wɪslɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst]['pɒpjələ(r)]['bæləd]] .
[The clerk makes for the door , whistling the latest popular ballad] .
[这 职员 制作 为了 这 门 , 吹口哨 这 最新的 受欢迎的 民谣] .

[店员一边吹着最新流行的民谣，一边走向门口]

[stɒp] ['wɪslɪŋ] ['ɪnstəntli] , [sɜː(r)] .
Stop whistling instantly , sir .
停止 吹口哨 即刻 , 先生 .

先生，请立即停止吹口哨。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][kə'siːnəʊ] .
This is not a casino .
这 是 不是 一个 赌场 .

这里不是赌场。

[klɑːk] .
CLERK .
职员 .

办事员。

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ain't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
You just wait till you see her .
你 只是 等待 直到 你 看 她 .

你等着瞧吧，到时候你就会见到她了。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .]
[He goes out .]
[他 去 出去 .]

他出去了。

[ɔː'gʌstəs] [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [ə; eɪ] [kəʊm] ,
Augustus produces a mirror , a comb ,
奥古斯都 产 一个 镜子 , 一个 梳子 ,

奥古斯都制作了一面镜子和一把梳子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][pə'meɪd; pə'mɑːd][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
and a pot of moustache pomade from the drawer of the writing - table ,
和 一个 锅 的 胡子 头油 从 这 抽屉 的 这 写作 - 桌子 ,

还有从书桌抽屉里拿出的一罐胡须膏，

[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɔɪlət] .
and sits down before the mirror to put some touches to his toilet .
和 坐着 向下 前 这 镜子 到 放 一些 触摸 到 他的 洗手间 .

然后他坐在镜子前，开始整理他的马桶。

[ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'tɜːnz] , [dɪ'vəʊtɪdli] ['ʌʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['leɪdi] , ['brɪliəntli] [drest] .
The clerk returns , devotedly ushering a very attractive lady , brilliantly dressed .
这 职员 返回 , 虔诚地 引座 一个 非常 吸引人的 女士 , 精彩 穿着 .

店员回来了，殷勤地引着一位衣着华丽、非常迷人的女士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['wɒlɪt] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
She has a dainty wallet hanging from her wrist .
她 有 一个 纤巧 钱包 绞刑 从 她 手腕 .

她的手腕上挂着一个精致的钱包。

[ɔː'gʌstəs] ['heɪstɪli] ['kʌvəz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] ,
Augustus hastily covers up his toilet apparatus with The Morning Post ,
奥古斯都 草草 封面 向上 他的 洗手间 设备 和 这 早晨 邮政 ,

奥古斯都匆忙地用《晨邮报》盖住了他的厕所用具。

[ænd; ənd]['raɪzɪz][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['pɒmpəs] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
and rises in an attitude of pompous condescension .
和 上升 在 一个 态度 的 傲慢 居高临下 .

并以傲慢自大的姿态站起身来。

[ðə; ði] [klɑːk] [[tuː; tə] [ɔː'gʌstəs]] .
THE CLERK [to Augustus] .
这 职员 [到 奥古斯都] .

书记员[致奥古斯都]。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .
Here she is .
这里 她 是 .

她来了。

[[tuː; tə][ðə; ðiː]['leɪdi] .]
[To the lady .]
[到 这 女士 .]

[对女士说。]

[meɪ] [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['leɪdi] ?
May I offer you a chair , lady ?
可能 我 提供 你 一个 椅子 , 女士 ?

女士，请问您需要椅子吗?

[[hiː; hi]['pleɪsɪz][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ðiː] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['ɒpəzɪt] [ɔː'gʌstəs] , [ænd; ənd] [stiːlz] [aʊt] [ɒn]['tɪptəʊ] .]
[He places a chair at the writing - table opposite Augustus , and steals out on tiptoe .]
[他 地方 一个 椅子 在 这 写作 - 桌子 对面的 奥古斯都 , 和 偷窃 出去 在 脚尖 .]

[他把椅子放在奥古斯都对面的写字台上，然后踮着脚悄悄溜了出去。]

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[biː; bi] ['siːtɪd] , ['mædəm] .
Be seated , madam .
是 坐着 , 女士 .

女士，请坐。

[ðə; ðiː] ['leɪdi] [['sɪtɪŋ] [daʊn]] .
THE LADY [sitting down] .
这 女士 [坐着 向下] .

女士（坐着）。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [lɔːd] [ɔː'gʌstəs] - ?
Are you Lord Augustus Highcastle ?
是 你 主 奥古斯都 - ?

您是奥古斯都·海卡斯尔勋爵吗?

[ɔː'gʌstəs] [['sɪtɪŋ] ['ɔːlsəʊ]] .
AUGUSTUS [sitting also] .
奥古斯都 [坐着 还] .

奥古斯都（也坐着）。

['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Madam , I am .
女士 , 我 是 .

夫人，我是。

[ˌtiːˌeɪ'iː] ['leɪdi]
TAE LADY
TAE 女士

泰伊女士

[[wɪð] [ɔː]] .
[with awe] .
[和 敬畏] .

[带着敬畏之心]

[ðə; ðiː] [greɪt] [lɔːd] [ɔː'gʌstəs] ?
The great Lord Augustus ?
这 伟大的 主 奥古斯都 ?

伟大的奥古斯都大人?

[ɔː'ɡʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ'self][səʊ] , ['mædəm] ;
I should not dream of describing myself so , Madam ;
我 应该 不是 梦 的 描述 我 所以 , 女士 ;

夫人，我怎能妄想这样形容自己呢?

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ai][hæv; həv] [ɪm'prest] [maɪ] ['kʌntrimən] — [ænd; ənd] [['bəʊɪŋ] ['ɡæləntli]] [meɪ]
but no doubt I have impressed my countrymen — and [bowing gallantly] may
但 不 怀疑 我 有 印象深刻 我的 同胞们 — 和 [鞠躬 英勇地] 可能
[ai] [seɪ] [maɪ] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] — [æz; əz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kleɪmz] [tuː; tə][ðeə(r)]
I say my countrywomen — as having some exceptional claims to their
我 说 我的 乡下妇女 — 作为 拥有 一些 非凡的 索赔 到 他们的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

但毫无疑问，我已经给我的同胞们留下了深刻的印象——（我还要恭敬地）也给我的同胞们留下了深刻的印象——我认为我有一些特别的理由值得他们考虑。

[ðə; ði] ['leɪdi]
THE LADY
这 女士

女士

[[ɪ'məʊʃənəli]] .
[emotionally] .
[情感上] .

[在情感上]。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] !
What a beautiful voice you have !
什么 一个 美丽的 嗓音 你 有 !

你的声音真好听!

[ɔː'ɡʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mædəm] , [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
What you hear , madam , is the voice of my country ,
什么 你 听到 , 女士 , 是 这 嗓音 的 我的 国家 ,

夫人，您听到的就是我的祖国的声音。

[wɪtʃ] [naʊ] [teɪks] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][təʊn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːʃ] [maʊθ] [ɒv; əv] [haɪ]
which now takes a sweet and noble tone even in the harsh mouth of high
哪个 现在 需要 一个 甜的 和 高贵 语气 甚至 在 这 残酷的 嘴 的 高的
[ə'fɪʃəlˌɪzəm] .
officialism .
官僚主义 .

即使在高官僚的严厉言辞中，它也带有一种甜美而高贵的意味。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[pliːz] [ɡəʊ][ɒn] .
Please go on .
请 去 在 .

请继续。

[juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔː'self] [səʊ] ['wʌndəfəli] !
You express yourself so wonderfully !
你 表达 你自己 所以 太棒了 !

你的表达能力真棒！

[ɔː'ɡʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃnz] ,
It would be strange indeed if , after sitting on thirty - seven Royal Commissions ,
它 会 是 奇怪的 的确 如果 , 后 坐着 在 三十 - 七 皇家 佣金 ,
['məʊstli][æz; əz] ['tʃeəmən] ,
mostly as chairman ,
大多 作为 主席 ,

如果他在担任过37个皇家委员会委员（其中大部分是主席）之后，真的发生了这样的事，那将非常奇怪。

[ai][hæd; həd][nɒt] ['mɑːstəd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I had not mastered the art of public expression .
我 有 不是 精通 这 艺术 的 民众 表达 .

我还没有掌握公开表达的艺术。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['peɪpəz] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt]
Even the Radical papers have paid me the high compliment of declaring that
甚至 这 激进的 文件 有 有薪酬的 我 这 高的 赞扬 的 声明 那
[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [wen] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I am never more impressive than when I have nothing to say .
我 是 绝不 更多的 感人的 比 什么时候 我 有 没有什么 到 说 .

就连激进派报纸也给予了我极高的评价，他们宣称，我最令人印象深刻的时候，就是我无话可说的时候。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ai]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['peɪpəz] .
I never read the Radical papers .
我 绝不 读 这 激进的 文件 .

我从没看过激进派的报纸。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [əd'maɪə(r)][ɪn][juː; jʊ][ɪz] [nɒt][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
All I can tell you is that what we women admire in you is not the politician ,
全部 我 能 告诉 你 是 那 什么 我们 女性 钦佩 在 你 是 不是 这 政治家 ,

我只能告诉你，我们女人欣赏你的不是你的政治才能。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['wɒriə(r)] , [ðə; ði] [bəʊ] [sə'brɜː] .
but the man of action , the heroic warrior , the beau sabreur .
但 这 男人 的 行动 , 这 英勇 战士 , 这 帅哥 军刀 .

但他是行动派，是英勇的战士，是英俊的剑客。

[ɔː'ɡʌstəs] [['gluːmɪli]] .
AUGUSTUS [gloomily] .
奥古斯都 [阴郁地] .

奥古斯都（忧郁地）。

['mædəm] , [ai][beg] !
Madam , I beg !
女士 , 我 求 !

夫人，求求您了!

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

[maɪ] ['mɪlətri] [ɪk'splɔɪts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] , [ʌn'hæpɪli] .
My military exploits are not a pleasant subject , unhappily .
我的 军队 漏洞 是 不是 一个 令人愉快的 主题 , 不幸地 .

不幸的是，我的军旅生涯并不是一个令人愉快的话题。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ai] [nəʊ] .
Oh , I know I know .
哦 , 我 知道 我 知道 .

哦，我知道我知道。

[haʊ] ['ʃeɪmfəli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] !
How shamefully you have been treated !
如何 可耻地 你 有 到过 治疗 !

你受到了多么可耻的对待!

[wɒt] [ɪn'grætɪtjuːd] !
what ingratitude !
什么 忘恩负义 !

真是忘恩负义!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .
But the country is with you .
但 这 国家 是 和 你 .

但全国人民都支持你。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
The women are with you .
这 女性 是 和 你 .

女人们都和你在一起。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] ['aʊə(r)] [hɑːts] [dɪd] [nɒt] [θrɒb] [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] [nɜːvz] [θrɪl] [wen] [wiː; wi]
do you think all our hearts did not throb and all our nerves thrill when we
做 你 思考 全部 我们的 心 做过 不是 搏动 和 全部 我们的 神经 刺激 什么时候 我们
[hɜːd] [haʊ] ,
heard how ,
听到 如何 ,

你以为我们听到这个消息时，没有心跳加速、神经紧绷吗?

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kwɒri] [ɪn] - ,
when you were ordered to occupy that terrible quarry in Hulluch ,
什么时候 你 是 订购 到 占据 那 糟糕的 采石场 在 - ,

当你奉命占领胡卢赫那可怕的采石场时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [swept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [gɒd]
and you swept into it at the head of your men like a sea - god
和 你 扫荡 进入 它 在 这 头 的 你的 男人 喜欢 一个 海 - 上帝
['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] ,
riding on a tidal wave ,
骑术 在 一个 潮汐 海浪 ,

你率领部下，如同海神驾驭巨浪一般，席卷而来。

[juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ['ʃaʊtɪŋ] " [tuː; tə] [bɜː'lɪn] !
you suddenly sprang over the top shouting " To Berlin !
你 突然 弹簧 超过 这 顶部 喊叫 " 到 柏林 !

你突然从顶上跳下来，大喊"去柏林！"

['fɔːwəd] ! " ; [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ;
Forward ! " ; dashed at the German army single - handed ;
向前 ! " ; 虚线 在 这 德语 军队 单身的 - 递交 ;

前进！"；单枪匹马冲向德军；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][kʌt] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] [hʌnz] .
and were cut off and made prisoner by the Huns .
和 是 切 离开 和 制成 囚犯 经过 这 匈奴人 .

他们被匈奴人截断并俘虏。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[jes] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'wɔːd] ?
Yes , madam ; and what was my reward ?
是的 , 女士 ; 和 什么 曾是 我的 报酬 ?

是的，夫人；那我得到了什么奖励？

[ðeɪ] [sed] [ai][hæd; həd] [,disə'bei] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [həʊm] .
They said I had disobeyed orders , and sent me home .
他们 说 我 有 违抗命令 订单 , 和 发送 我 家 .

他们说我违抗了命令，把我送回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥古斯都尽其所能：一部真实的闹剧(Augustus Does His Bit A True-to-Life Farce)

第2/3页

[hæv; həv] [ðeɪ] [fə'gɒtn] ['nelsn] [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk] ?
Have they forgotten Nelson in the Baltic ?
有 他们 被遗忘的 纳尔逊 在 这 波罗的海 ?

他们难道忘记了波罗的海的纳尔逊吗?

[hæz; həz] ['eni] ['brɪtɪʃ] ['bæt(ə)l] ['evə(r)] [biːn] [wʌn] [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] [bəʊld] [ɪ'nɪʃətɪv] ?
Has any British battle ever been won except by a bold initiative ?
有 任何 英国 战斗 曾经 到过 韩元 除了 经过 一个 大胆的 倡议 ?

英国历史上哪场战役的胜利不是依靠大胆的策略吗?

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ;
I say nothing of professional jealousy , it exists in the army as elsewhere ;
我 说 没有什么 的 专业的 妒忌 , 它 存在 在 这 军队 作为 别处 ;

我不谈职业上的嫉妒，这种现象在军队中和其他地方一样存在；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ]
but it is a bitter thought to me that the recognition denied me by my
但 它 是 一个 苦的 想法 到 我 那 这 认出 否认 我 经过 我的
['kʌntri] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] [kə'bæl] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [wɪtʃ] [pə'sjuːz] [maɪ] ['fæməli]
country — or rather by the Radical cabal in the Cabinet which pursues my family
国家 — 或者 相当 经过 这 激进的 阴谋 在 这 内阁 哪个 追寻 我的 家庭
[wɪð] ['ræŋkərəs] [klɑːs] ['heɪtrɪd] — [ðæt] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
with rancorous class hatred — that this recognition ,
和 怨恨的 班级 仇恨 — 那 这 认出 ,

但令我感到痛苦的是，我的国家——或者更确切地说，是内阁中那个对我家族怀有刻骨阶级仇恨的激进集团——拒绝承认我的身份。

[ai] [seɪ] , [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['enəmi] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ræŋk] ['prʌʃən] .
I say , came to me at the hands of an enemy — of a rank Prussian .
我 说 , 来了 到 我 在 这 双手 的 一个 敌人 — 的 一个 秩 普鲁士 .

我说，这东西是从敌人——一个卑鄙的普鲁士人——手中得到的。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗！

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['ruːlˌeɪbən] ?
How else should I be here instead of starving to death in Ruhleben ?
如何 别的 应该 我 是 这里 反而 的 饥饿 到 死亡 在 鲁勒本 ?

除了在鲁勒本饿死，我还能以什么方式待在这里呢?

[jes] , ['mædəm] : [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] ['kæptʃəd] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)]
Yes , madam : the Colonel of the Pomeranian regiment which captured me , after
是的 , 女士 : 这 上校 的 这 博美犬 团 哪个 捕获 我 , 后
['lɜːnɪŋ] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,
learning what I had done ,
学习 什么 我 有 完毕 ,

是的，夫人：俘虏我的波美拉尼亚军团上校，在得知我的所作所为后，

[ænd; ənd] [kən'vɜːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ˌjʊərə'piːən]['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['mɪlətri]
and conversing for an hour with me on European politics and military
和 对话 为了 一个 小时 和 我 在 欧洲的 政治 和 军队
['strætədʒi] ,
strategy ,
战略 ,

他和我谈了一个小时的欧洲政治和军事战略，

[dɪ'kleəd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [maɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ,
declared that nothing would induce him to deprive my country of my services ,
声明 那 没有什么 会 诱导 他 到 剥夺 我的 国家 的 我的 服务 ,
[ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [friː] .
and set me free .
和 放 我 自由的 .

他宣称，没有什么能让他放弃为我的国家效力，并释放我。

[ai] ['ɒfəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)]
I offered , of course , to procure the release in exchange of a German officer
我 提供 , 的 课程 , 到 采购 这 发布 在 交换 的 一个 德语 官
[ɒv; əv]['iːkwəl]['kwɒləti] ;
of equal quality ;
的 平等的 质量 ;

我当然提出可以用一名同等素质的德国军官来交换释放他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but he would not hear of it .
但 他 会 不是 听到 的 它 .

但他根本不听。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)]
He was kind enough to say he could not believe that a German officer
他 曾是 种类 足够的 到 说 他 可以 不是 相信 那 一个 德语 官
['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪg'zɪstɪd] .
answering to that description existed .
回答 到 那 描述 存在 .

他很客气地说，他简直不敢相信世上竟然有符合这种描述的德国军官。

[[wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .]
[With emotion .]
[和 情感 .]

[带着感情。]

[ai][hæd; həd][maɪ][fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'grætɪtjuːd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] [æz; əz][ai] [meɪd] [maɪ]
I had my first taste of the ingratitude of my own country as I made my
我 有 我的 第一的 品尝 的 这 忘恩负义 的 我的 自己的 国家 作为 我 制成 我的
[wei] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [laɪnz] .
way back to our lines .
方式 后退 到 我们的 线条 .

在返回我方阵地的途中，我第一次尝到了自己国家的忘恩负义的滋味。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [frʌnt] [trentʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hed] .
A shot from our front trench struck me in the head .
一个 射击 从 我们的 正面 沟 击 我 在 这 头 .

我被前方战壕射来的一颗子弹击中了头部。

[ai] [stɪl] ['kæri] [ðə; ði] ['flætnd] [prə'dʒektaɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trəʊfi] [[hiː; hi] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;
I still carry the flattened projectile as a trophy [he throws it on the table ;
我 仍然 携带 这 扁平的 弹丸 作为 一个 杯 [他 投掷 它 在 这 桌子 ;

我仍然把那枚压扁的弹丸当作战利品带在身边（他把它扔到桌子上）。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['testifai] [tuː; tə] [ɪts] [weɪt]] .
the noise it makes testifies to its weight] .
这 噪音 它 制作 作证 到 它是 重量] .

它发出的声音证明了它的重量。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] [ai] [mait] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sæt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Had it penetrated to the brain I might never have sat on another Royal Commission .
有 它 渗透 到 这 脑 我 可能 绝不 有 卫星 在 其他 皇家 委员会 .

如果病毒侵入大脑，我可能就再也不会参与任何皇家委员会的工作了。

['fɔːtʃənətli] [wiː; wi] [hæv; həv] [strɒŋ] [hedz] , [wiː; wi] - .
Fortunately we have strong heads , we Highcastles .
幸运的是 我们 有 强的 头部 , 我们 - .

幸好我们高堡人头脑清醒。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['evə(r)] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [breɪnz] .
Nothing has ever penetrated to our brains .
没有什么 有 曾经 渗透 到 我们的 大脑 .

任何东西都从未渗透到我们的大脑中。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[haʊ] ['θrɪlɪŋ] !
How thrilling !
如何 惊险 !

太刺激了！

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] !
How simple !
如何 简单的 !

真简单！

[ænd; ənd] [haʊ] ['trædʒɪk] !
And how tragic !
和 如何 悲惨 !

真是太悲惨了！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] ['ɪŋglənd] ?
But you will forgive England ?
但 你 将要 原谅 英格兰 ?

但你会原谅英格兰吗？

[rɪ'membə(r)] : ['ɪŋglənd] !
Remember : England !
记住 : 英格兰 !

记住：英格兰！

[fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
Forgive her .
原谅 她 .

原谅她。

[ɔː'gʌstəs] [[wɪð] ['gluːmi] [ˌmægnə'nɪməti]] .
AUGUSTUS [with gloomy magnanimity] .
奥古斯都 [和 阴沉 海量] .

奥古斯都（带着忧郁的宽宏大量）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] .
It will make no difference whatever to my services to my country .
它 将要 制作 不 不同之处 任何 到 我的 服务 到 我的 国家 .

这丝毫不会影响我对国家的贡献。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [jet] [wɪl] [ai] , [ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
Though she slay me , yet will I , if not exactly trust in her ,
尽管 她 杀戮 我 , 然而 将要 我 , 如果 不是 确切地 相信 在 她 ,

即使她杀了我，我也会，即便我并不完全信任她。

[æt; ət] [liːst] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənmənt] .
at least take my part in her government .
在 至少 拿 我的 部分 在 她 政府 .

至少在她的政府中尽一份力。

[ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)][æt; ət][maɪ] ['kʌntriz] [kɔːl] .
I am ever at my country's call .
我 是 曾经 在 我的 该国的 称呼 .

我随时听候祖国的召唤。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['embəsi] [ɪn][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [ˌjʊərə'piːən]['kæpɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] -
Whether it be the embassy in a leading European capital , a governor -
无论 它 是 这 大使馆 在 一个 领导 欧洲的 首都 , 一个 州长 -
['dʒenrəlʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] ,
generalship in the tropics ,
将军 在 这 热带 ,

无论是欧洲主要城市大使馆的职位，还是热带地区的总督职位，

[ɔː(r)][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] - [duː; də][ɪts][bɪt] ,
or my humble mission here to make Little Pifflington do its bit ,
或者 我的 谦逊的 使命 这里 到 制作 小的 - 做 它是 少量 ,

或者说，我在这里的卑微使命是让小皮夫灵顿尽自己的一份力。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
I am always ready for the sacrifice .
我 是 总是 准备好 为了 这 牺牲 .

我随时准备做出牺牲。

[waɪlst] ['ɪŋglənd] [rɪ'meɪnz] ['ɪŋglənd] ,
Whilst England remains England ,
而 英格兰 遗迹 英格兰 ,

只要英格兰还是英格兰，

[weər'evə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk][dʒɒb][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] - ['stɪkɪŋ]
wherever there is a public job to be done you will find a Highcastle sticking
无论 那里 是 一个 民众 工作 到 是 完毕 你 将要 寻找 一个 - 粘性
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

凡是有公共任务需要完成的地方，你都会看到高堡家族坚持不懈地执行。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ]['trædʒɪk]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
And now , madam , enough of my tragic personal history .
和 现在 , 女士 , 足够的 的 我的 悲惨 个人的 历史 .

好了，夫人，我的悲惨个人经历就讲到这里吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn] ['bɪznəs] .
You have called on business .
你 有 称为 在 商业 .

您来访是为了处理业务。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['relətɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?
You have relatives at the Foreign Office , have you not ?
你 有 亲属 在 这 外国的 办公室 , 有 你 不是 ?

你在外交部有亲戚吧?

[ɔː'gʌstəs] [['hɔːtɪli]] .
AUGUSTUS [haughtily] .
奥古斯都 [傲慢地] .

奥古斯都（傲慢地）。

['mædəm] , [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [ɪz] [stɑːft] [baɪ][maɪ] ['relətɪvz] [ɪk'skluːsɪvli] .
Madam , the Foreign Office is staffed by my relatives exclusively .
女士 , 这 外国的 办公室 是 人员配备 经过 我的 亲属 只 .

夫人，外交部的所有工作人员都是我的亲戚。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
Has the Foreign Office warned you that you are being pursued by a female
有 这 外国的 办公室 警告 你 那 你 是 存在 追击 经过 一个 女性
[spaɪ] [huː] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [lɪst][ɒv; əv] [gʌn]
spy who is determined to obtain possession of a certain list of gun
间谍 WHO 是 决定 到 获得 拥有 的 一个 肯定 列表 的 枪
[im'pleismənt] ?
emplacements ?
阵地 ?

外交部是否警告过你，一名女间谍正在跟踪你，她决心获取一份特定的炮台位置清单?

[ɔː'gʌstəs] [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['lɒftɪli]] .
AUGUSTUS [interrupting her somewhat loftily] .
奥古斯都 [打断 她 有些 傲慢地] .

奥古斯都（略带傲慢地打断了她）。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] , ['mædəm] .
All that is perfectly well known to this department , madam .
全部 那 是 完美 出色地 已知 到 这 部门 , 女士 .

女士，这些我们部门都非常清楚。

[ðə; ði] ['leɪdi]
THE LADY
这 女士

女士

[[sə'praɪzd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪgnənt]] .
[surprised and rather indignant] .
[惊讶 和 相当 愤怒] .
[惊讶且颇为愤慨]

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Is it ?
是 它 ?
是吗?

[huː] [təʊld][juː; jʊ] ?
Who told you ?
WHO 讲述 你 ?
谁告诉你的?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] ?
Was it one of your German brothers - in - law ?
曾是 它 一 的 你的 德语 兄弟 - 在 - 法律 ?
是你的德国姐夫吗?

[ɔː'gʌstəs] [['ɪndʒəd] , ['remənstreit, ri'mɔn-]] .
AUGUSTUS [injured , remonstrating] .
奥古斯都 [受伤 , 抗议] .
奥古斯都[受伤，抗议]。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [θriː] ['dʒɜːmən] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] , ['mædəm] .
I have only three German brothers - in - law , madam .
我 有 仅有的 三 德语 兄弟 - 在 - 法律 , 女士 .
夫人，我只有三个德国姐夫。

['riːəli] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [təʊn] , [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['sevrəl] .
Really , from your tone , one would suppose that I had several .
真的 , 从 你的 语气 , 一 会 认为 那 我 有 一些 .
说真的，从你的语气来看，人们会以为我有好几个呢。

['pɑːd(ə)n][maɪ] ['sensətɪvnəs] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ;
Pardon my sensitiveness on that subject ;
赦免 我的 敏感性 在 那 主题 ;
请原谅我对这个话题的敏感;

[bʌt; bət] [rɪ'pɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] [æz; əz][ə; eɪ]
but reports are continually being circulated that I have been shot as a
但 报告 是 持续 存在 流通 那 我 有 到过 射击 作为 一个
['treɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪts] [həʊ'tel] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv]['dʒɜːmən]
traitor in the courtyard of the Ritz Hotel simply because I have German
叛徒 在 这 庭院 的 这 丽兹酒店 酒店 简单地 因为 我 有 德语
['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] .
brothers - in - law .
兄弟 - 在 - 法律 .
但不断有报道称，我因为有德国姐夫，就被当成叛徒在丽兹酒店的庭院里枪杀了。

[[wɪð] ['fiːlɪŋ] .]
[With feeling .]
[和 感觉 .]
[带着感情。]

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['mædəm] ,
If you had a German brother - in - law , madam ,
如果 你 有 一个 德语 兄弟 - 在 - 法律 , 女士 ,
夫人，如果您有个德国姐夫，

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [pɹədj'uːsɪz][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən]['ænti] - ['dʒɜːmən] ['fiːlɪŋ] .
you would know that nothing else in the world produces so strong an anti - German feeling .
你 会 知道 那 没有什么 别的 在 这 世界 产 所以 强的 一个 反对 - 德语 感觉 .

你应该知道，世界上没有任何其他事物能像德国一样激起如此强烈的反德情绪。

[laɪf] [ə'fɔːdz] [nəʊ]['kiːnə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['kæʒuəlti] [lɪst] .
Life affords no keener pleasure than finding a brother - in - law's name in the German casualty list .
生活 提供 不 更敏锐 乐趣 比 寻找 一个 兄弟 - 在 - 法律的 姓名 在 这 德语 伤亡 列表 .

人生最大的乐趣莫过于在德国伤亡名单上发现姐夫的名字。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

['nəʊbədi] [nəʊz] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] . [weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] :
Nobody knows that better than I . Wait until you hear what I have come to tell you :
无人 知道 那 更好的 比 我 . 等待 直到 你 听到 什么 我 有 来 到 告诉 你 :

没有人比我更清楚这一点。等着瞧我接下来要告诉你的事吧：

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] .
you will understand me as no one else could .
你 将要 理解 我 作为 不 一 别的 可以 .

你会比任何人都更了解我。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ðɪs] [spaɪ] , [ðɪs] ['wʊmən] —
This spy , this woman —
这 间谍 , 这 女士 —

这个间谍，这个女人——

[ɔː'gʌstəs] [[ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n]] .
AUGUSTUS [all attention] .
奥古斯都 [全部 注意力] .

奥古斯都[全体注意]。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] .
She is a German .
她 是 一个 德语 .

她是德国人。

[ə; eɪ] [hʌn] .
A Hun .
一个 匈奴 .

匈奴人。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .
She would be .
她 会 是 .

她会的。

[kən'tɪnjuː] .
Continue .
继续 .

继续。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
She is my sister - in - law .
她 是 我的 姐姐 - 在 - 法律 .

她是我嫂子。

[ɔː'gʌstəs] [[ˌdefə'renʃəli]] .
AUGUSTUS [deferentially] .
奥古斯都 [恭敬地] .

奥古斯都（恭敬地）。

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [kə'nektɪd] , ['mædəm] .
I see you are well connected , madam .
我 看 你 是 出色地 连接 , 女士 .

看来您人脉很广啊，女士。

[prə'siːd] .
Proceed .
继续 .

继续。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[niːd] [ai][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [b'ɪtəɹəst] ['enəmi] ?
Need I add that she is my bitterest enemy ?
需要 我 添加 那 她 是 我的 最苦涩的 敌人 ?

我还需要补充一点吗？她是我最痛恨的敌人。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[meɪ] [ai] — [[hiː; hi] ['prɔfə] [hɪz; ɪz][hænd] .
May I — [he proffers his hand .
可能 我 — [他 报价 他的 手 .

我可以——（他伸出手）

[ðeɪ] [ʃeɪk] , ['fɜːvəntli] .
They shake , fervently .
他们 摇 , 热切地 .

它们剧烈地颤抖着。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] ['ɒnwəd] [ɔː'gʌstəs] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , ['gælənt]
From this moment onward Augustus becomes more and more confidential , gallant
从 这 片刻 向前 奥古斯都 变成 更多的 和 更多的 机密的 , 英勇
, [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .]
, and charming .]
, 和 迷人 .]

从这一刻起，奥古斯都变得越来越沉稳、英俊、迷人。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[kwaɪt] [səʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] ,
Well , she is an intimate friend of your brother at the War Office ,
出色地 , 她 是 一个 亲密的 朋友 的 你的 兄弟 在 这 战争 办公室 ,

她是你哥哥在陆军部的密友。

['hʌŋgərˌfɔːrd] - , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
Hungerford Highcastle , Blueloo as you call him , I don't know why .
亨格福德 - , - 作为 你 称呼 他 , 我 不 知道 为什么 .

亨格福德高堡，你叫他布鲁卢，我不知道为什么。

[ɔː'gʌstəs]
AUGUSTUS
奥古斯都

奥古斯都

[[ɪk'spleɪnɪŋ]] .
[explaining] .
[解释] .

[解释]。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ɔɪstə(r)] ,
He was originally called The Singing Oyster ,
他 曾是 起初 称为 这 歌唱 牡蛎 ,

他最初被称为“歌唱牡蛎”，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sæŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['bælədz] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['æbsəns] [ɒv; əv]
because he sang drawing - room ballads with such an extraordinary absence of
因为 他 唱 绘画 - 房间 民谣 和 这样的 一个 非凡的 缺席 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

因为他演唱客厅民谣时，表情极其呆滞。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] [bluː] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] .
He was then called the Blue Point for a season or two .
他 曾是 然后 称为 这 蓝色的 观点 为了 一个 季节 或者 二 .

之后他曾被称为“蓝点”一两个赛季。

['faɪnəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] - .
Finally he became Blueloo .
最后 他 成为 - .

最后他变成了布鲁鲁。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[əʊ] , [ɪn'diːd] : [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
Oh , indeed : I didn't know .
哦 , 的确 : 我 没有 知道 .

哦，确实如此：我不知道。

[wel] , - [ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ;
Well , Blueloo is simply infatuated with my sister - in - law ;
出色地 , - 是 简单地 迷恋 和 我的 姐姐 - 在 - 法律 ;

嗯，Blueloo 简直迷恋上了我的嫂子；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ræʃli] [let] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [lɪst] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
and he has rashly let out to her that this list is in your possession .
和 他 有 贸然 让 出去 到 她 那 这 列表 是 在 你的 拥有 .

他轻率地向她透露，这份名单在你手里。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ][æt; ət][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] :
He forgot himself because he was in a towering rage at its being entrusted to you :
他 忘了 他自己 因为 他 曾是 在 一个 参天 愤怒 在 它是 存在 受托 到 你 :

他怒不可遏，竟将此事托付给你，以至于忘记了自己是谁：

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .
his language was terrible .
他的 语言 曾是 糟糕的 .

他的语言很糟糕。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ɔːl][ðə; ði] [gʌnz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [æt; ət][wʌns] .
He ordered all the guns to be shifted at once .
他 订购 全部 这 枪支 到 是 转移 在 一次 .

他下令立即转移所有枪支。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What on earth did he do that for ?
什么 在 地球 做过 他 做 那 为了 ?

他到底为什么要这么做？

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] .
I can't imagine .
我 不能 想象 .

我无法想象。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] .
But this I know .
但 这 我 知道 .

但我知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n]
She made a bet with him that she would come down here and obtain possession
她 制成 一个 赌注 和 他 那 她 会 来 向下 这里 和 获得 拥有
[ɒv; əv] [ðæt] [lɪst] [ænd; ənd] [get] [kliːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
of that list and get clean away into the street with it .
的 那 列表 和 得到 干净的 离开 进入 这 街道 和 它 .

她和他打赌，她会来到这里，拿到那份名单，然后带着它逍遥法外。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bet] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
He took the bet on condition that she brought it straight back to him at the
他 采取 这 赌注 在 状况 那 她 带来 它 直的 后退 到 他 在 这
[wɔː(r)] ['ɒfɪs] .
War Office .
战争 办公室 .

他接受了赌注，条件是她必须立刻把赌注带回陆军部交给他。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] - [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dəʊlt] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
And you mean to tell me that Blueloo was such a dolt as to believe
和 你 意思是 到 告诉 我 那 - 曾是 这样的 一个 笨蛋 作为 到 相信
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sək'siːd] ?
that she could succeed ?
那 她 可以 成功 ?

你是说布鲁洛竟然傻到相信自己能成功？

[dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Does he take me for a fool ?
做 他 拿 我 为了 一个 傻子 ?

他把我当傻子吗？

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[əʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Oh , impossible !
哦 , 不可能的 !

哦，不可能！

[hiː; hi] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] .
He is jealous of your intellect .
他 是 嫉妒的 的 你的 智力 .

他嫉妒你的才智。

[ðə; ði] [bet] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [juː; jʊ] : [doʊnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?
The bet is an insult to you : don't you feel that ?
这 赌注 是 一个 侮辱 到 你 : 不 你 感觉 那 ?
这个赌注是对你的侮辱：你难道不觉得吗?

['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌntri] —
After what you have done for our country —
后 什么 你 有 完毕 为了 我们的 国家 —
你为我们的国家做了这么多——

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .
奥古斯都。

[əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] .
Oh , never mind that .
哦 , 绝不 头脑 那 .
哦，那不用管它了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪdiəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [lʊk] [æt; ət] .
It is the idiocy of the thing I look at .
它 是 这 白痴 的 这 事物 我 看 在 .
我看到的，是这东西的愚蠢之处。

[hiːl] [luːz] [hɪz; ɪz] [bet] ; [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [raɪt] !
He'll lose his bet ; and serve him right !
地狱 失去 他的 赌注 ; 和 服务 他 正确的 !
他赌输了，活该!

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .
这位女士。

[juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['saɪrən] ?
You feel sure you will be able to resist the siren ?
你 感觉 当然 你 将要 是 有能力的 到 抵抗 这 警笛 ?
你确信自己能够抵挡住警笛的诱惑吗?

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
I warn you , she is very fascinating .
我 警告 你 , 她 是 非常 迷人 .
我得提醒你，她非常迷人。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .
奥古斯都。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] , ['mædəm] .
You need have no fear , madam .
你 需要 有 不 害怕 , 女士 .
夫人，您不必害怕。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
I hope she will come and try it on .
我 希望 她 将要 来 和 尝试 它 在 .
我希望她能来试穿一下。

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] .
Fascination is a game that two can play at .
魅力 是 一个 游戏 那 二 能 玩 在 .
迷恋是一种可以两个人玩的游戏。

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [hæv; həv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
For centuries the younger sons of the Highcastles have had nothing to
为了 几个世纪 这 年轻 儿子们 的 这 - 有 有 没有什么 到

[duː; də] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪt] [ə'træktɪv] ['fiːmeɪl] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['rɔɪəl]
do but fascinate attractive females when they were not sitting on Royal
做 但 吸引 吸引人的 女性 什么时候 他们 是 不是 坐着 在 皇家

[kə'mɪʃnz] [ɔː(r)] [ɒn] ['djuːti] [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] ['bærəks] .
Commissions or on duty at Knightsbridge barracks .
佣金 或者 在 责任 在 骑士桥 兵营 .

几个世纪以来，海卡斯尔家族的幼子们除了在皇家委员会任职或在骑士桥兵营值班之外，无事可做，只能靠勾引漂亮的女性来消遣。

[baɪ] [gæd] , ['mædəm] , [ɪf] [ðə; ði] ['saɪrən] ['kɒmz] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] .
By Gad , madam , if the siren comes here she will meet her match .
经过 加德 , 女士 , 如果 这 警笛 来 这里 她 将要 见面 她 匹配 .

天哪，夫人，如果那妖女来到这里，她一定会遇到对手。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ai] [fiːl] [ðæt] .
I feel that .
我 感觉 那 .

我也有这种感觉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [juː; jʊ] —
But if she fails to seduce you —
但 如果 她 失败 到 勾引 你 —

但如果她没能诱惑你——

[ɔː'gʌstəs] [['blʌʃɪŋ]] .
AUGUSTUS [blushing] .
奥古斯都 [脸红] .

奥古斯都（脸红了）。

['mædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

[ðə; ði] ['leɪdi]
THE LADY
这 女士

女士

[[kən'tɪnjʊɪŋ]] — [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ə'liːdʒəns] —
[continuing] — from your allegiance —
[继续] — 从 你的 忠诚 —

[续]——出于你的忠诚——

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[əʊ] , [ðæt] !
Oh , that !
哦 , 那 !

哦，原来是那个啊！

[ðə; ði] ['leɪdi] . — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [frɔ:d] , [tu:; tə] [fɔ:s] , [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
THE LADY . — she will resort to fraud , to force , to anything .
这 女士 . — 她 将要 采取 到 欺诈罪 , 到 力量 , 到 任何事物 .

这位女士——她会诉诸欺诈、暴力，不择手段。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['bɜ:gl] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪs] : [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'tækt] [ænd; ənd] [gə'rɔt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
She will burgle your office : she will have you attacked and garotted at night in the street .
她 将要 入室盗窃 你的 办公室 : 她 将要 有 你 遭到攻击 和 绞刑 在 夜晚 在 这 街道 .

她会闯入你的办公室行窃；她会让人晚上在街上袭击你，把你勒死。

[ɔ:'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[aɪm][nɒt][ə'freɪd] .
I'm not afraid .
我是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[əʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɪl] ['əʊnli] [tempt] [ju:; jʊ]['ɪntu:]['deɪndʒə(r)] .
Oh , your courage will only tempt you into danger .
哦 , 你的 勇气 将要 仅有的 诱惑 你 进入 危险 .

哦，你的勇气只会让你陷入危险之中。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [get][ðə; ði][lɪst]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
She may get the list after all .
她 可能 得到 这 列表 后 全部 .

她最终或许还是会拿到名单。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [gʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [mu:vd] .
It is true that the guns are moved .
它 是 真的 那 这 枪支 是 已搬 .

枪支确实被转移了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪn][hɜ:(r); hə(r)][bet] .
But she would win her bet .
但 她 会 赢 她 赌注 .

但她会赢得赌注。

[ɔ:'gʌstəs]
AUGUSTUS
奥古斯都

奥古斯都

[['kɔ:ʃəsli]] .
[cautiously] .
[谨慎地] .

[谨慎地]。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] .
You did not say that the guns were moved .
你 做过 不是 说 那 这 枪支 是 已搬 .

你没有说枪支被移动过。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] .
You said that Blueloo had ordered them to be moved .
你 说 那 - 有 订购 他们 到 是 已搬 .

你说布鲁鲁下令将他们转移。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , that is the same thing , isn't it ?
出色地 , 那 是 这 相同的 事物 , 不是 它 ?

那不就是一回事吗?

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[nɒt] [kwaɪt] — [æt; ət] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] .
Not quite — at the War Office .
不是 相当 — 在 这 战争 办公室 .

不完全是这样——在战争部。

[nəʊ] [daʊt] [ðəʊz] [gʌnz] [wɪl] [biː; bi] [muːvd] : ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
No doubt those guns WILL be moved : possibly even before the end of the war .
不 怀疑 那些 枪支 将要 是 已搬 : 可能 甚至 前 这 结尾 的 这 战争 .

毫无疑问，这些大炮将会被转移：甚至可能在战争结束之前就会被转移。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [stɪl] !
Then you think they are there still !
然后 你 思考 他们 是 那里 仍然 !

那你就会觉得他们还在那里!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] [gets] [ðə; ði] [lɪst] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
But if the German War Office gets the list — and she will copy it before she
但 如果 这 德语 战争 办公室 获得 这 列表 — 和 她 将要 复制 它 前 她
[gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - ,
gives it back to Blueloo ,
给予 它 后退 到 - ,

但如果德国陆军部拿到这份名单——她会在把名单还给布鲁卢之前复印一份——

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ɪz] [lɒst] .
you may depend on it — all is lost .
你 可能 依赖 在 它 — 全部 是 丢失的 .

你或许可以指望它——一切都完了。

[ɔː'gʌstəs] [['leɪzɪli]] .
AUGUSTUS [lazily] .
奥古斯都 [懒洋洋] .

奥古斯都（懒洋洋地）。

[wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] .
Well , I should not go as far as that .
出色地 , 我 应该 不是 去 作为 远的 作为 那 .

嗯，我不应该说得那么绝对。

[['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
[Lowering his voice .]
[降低 他的 嗓音 .]

（压低声音）

[wɪl] [juː; jʊ] [sweə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
Will you swear to me not to repeat what I am going to say to you ;
将要 你 发誓 到 我 不是 到 重复 什么 我 是 去 到 说 到 你 ;

你愿意向我发誓不把我接下来要说的话告诉别人吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [njuː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
for if the British public knew that I had said it ,
为了 如果 这 英国 民众 知道 那 我 有 说 它 ,

如果英国公众知道我说过这话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] ['haʊndɪd] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [prəʊ] - ['dʒɜːmən] .
I should be at once hounded down as a pro - German .
我 应该 是 在 一次 被追捕 向下 作为 一个 专业 - 德语 .

我应该立刻被当作亲德分子追捕。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .
I will be silent as the grave .
我 将要 是 沉默的 作为 这 严重 .

我将像坟墓一样沉默。

[ai] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

[ɔː'gʌstəs] [[ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli]] .
AUGUSTUS [again taking it easily] .
奥古斯都 [再次 采取 它 容易地] .

奥古斯都（再次轻松应对）。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmən]
our people have for some reason made up their minds that the German
我们的 人们 有 为了 一些 原因 制成 向上 他们的 思想 那 这 德语
[wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɪz] [nɒt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] ['prɒmptɪtjuːd] ,
War Office is everything that our War Office is not — that it carries promptitude ,
战争 办公室 是 一切 那 我们的 战争 办公室 是 不是 — 那 它 携带 迅速 ,

我们的人民不知何故认定德国陆军部拥有我们陆军部所不具备的一切——它以迅速高效著称。

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ænd; ənd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ,

efficiency , and organization to a pitch of completeness and perfection that must be ,

效率 , 和 组织 到 一个 沥青 的 完整性 和 完美 那 必须 是 ,

效率和组织性达到一种必须达到的完整性和完美性水平。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] .

in my opinion , destructive to the happiness of the staff .

在 我的 观点 , 破坏性的 到 这 幸福 的 这 职员 .

在我看来，这会损害员工的幸福感。

[maɪ] [əʊn] [vjuː] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] , [rɪ'membə(r)] ,

My own view — which you are pledged , remember ,

我的 自己的 看法 — 哪个 你 是 承诺 , 记住 ,

我个人的观点——记住，你已经承诺过——

[nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðən; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][wɔː(r)] ['ɒfɪs] .

not to betray — is that the German War Office is no better than any other War Office .

不是 到 背叛 — 是 那 这 德语 战争 办公室 是 不 更好的 比 任何 其他 战争 办公室 .

不要背叛——德国陆军部并不比其他国家陆军部好到哪里去。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ɒn][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] :

I found that opinion on my observation of the characters of my brothers - in - law :

我 成立 那 观点 在 我的 观察 的 这 人物 的 我的 兄弟 - 在 - 法律 :

我是通过观察我姐夫们的性格而得出这个结论的：

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][ɒn][ðə; ði]['dʒɜːmən]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] .

one of whom , by the way , is on the German general staff .

一 的 谁 , 经过 这 方式 , 是 在 这 德语 一般的 职员 .

顺便一提，其中一人是德国总参谋部成员。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [lɪst][ɒv; əv][gʌn] [im'pleismənt] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

I am not at all sure that this list of gun emplacements would receive the smallest attention .

我 是 不是 在 全部 当然 那 这 列表 的 枪 阵地 会 收到 这 最小 注意力 .

我完全不确定这份炮位清单是否会引起哪怕一丝一毫的关注。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .

You see , there are always so many more important things to be attended to .

你 看 , 那里 是 总是 所以 许多 更多的 重要的 事物 到 是 参加 到 .

你看，总是有很多更重要的事情需要处理。

['fæməli] ['mætəz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

Family matters , and so on , you understand .

家庭 事情 , 和 所以 在 , 你 理解 .

家事等等，你明白的。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[stɪl] , [ɪf] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] —
Still , if a question were asked in the House of Commons —
仍然 , 如果 一个 问题 是 问 在 这 房子 的 公共领域 —

然而，如果下议院提出这样的问题——

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ðə; ði] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wɔː(r)] , ['mædəm] ,
The great advantage of being at war , madam ,
这 伟大的 优势 的 存在 在 战争 , 女士 ,

夫人，战争带来的最大好处是......

[ɪz] [ðæt] ['nəʊbədi] [teɪks] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
is that nobody takes the slightest notice of the House of Commons .
是 那 无人 需要 这 丝毫 注意 的 这 房子 的 公共领域 .

问题在于，没有人对下议院给予丝毫关注。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [mɔː(r)]
No doubt it is sometimes necessary for a Minister to soothe the more
不 怀疑 它 是 有时 必要的 为了 一个 部长 到 舒缓 这 更多的
[sɪ'dɪʃəs] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'sembli] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɔː(r)] [tuː] ;
seditious members of that assembly by giving a pledge or two ;
煽动性的 成员 的 那 集会 经过 给予 一个 保证 或者 二 ;

毫无疑问，有时部长有必要通过做出一两项承诺来安抚议会中那些比较煽动叛乱的成员；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] [teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
but the War Office takes no notice of such things .
但 这 战争 办公室 需要 不 注意 的 这样的 事物 .

但陆军部对此类事情置之不理。

[ðə; ði] ['leɪdi] [['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm]] .
THE LADY [staring at him] .
这 女士 [凝视 在 他] .

那位女士（盯着他看）。

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [lɪst] [ɒv; əv] [gʌn] [im'pleisмənt] ['dʌznt] ['mætə(r)] ! !
Then you think this list of gun emplacements doesn't matter ! !
然后 你 思考 这 列表 的 枪 阵地 不 事情 ! !

那你是不是觉得这份炮位部署清单无关紧要？！

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[baɪ] [nəʊ] [miːnz] , ['mædəm] .
By no means , madam .
经过 不 方法 , 女士 .

绝不可能，夫人。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
It matters very much indeed .
它 事情 非常 很多 的确 .

这确实非常重要。

[ɪf] [ðɪs] [spaɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪst] ,
If this spy were to obtain possession of the list ,
如果 这 间谍 是 到 获得 拥有 的 这 列表 ,

如果这个间谍获得了这份名单，

- [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət] ['evri] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] —
Blueloo would tell the story at every dinner - table in London ; and —
- 会 告诉 这 故事 在 每一个 晚餐 - 桌子 在 伦敦 ; 和 —

布鲁鲁会在伦敦的每张餐桌上讲述这个故事；而且——

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][pəʊst] .
And you might lose your post .
和 你 可能 失去 你的 邮政 .

你可能会丢掉工作。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ɔː'gʌstəs] [[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]] .
AUGUSTUS [amazed and indignant] .
奥古斯都 [惊叹 和 愤怒] .

奥古斯都[惊讶而愤慨]。

[ai] [luːz] [maɪ][pəʊst] !
I lose my post !
我 失去 我的 邮政 !

我的职位丢了！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] , ['mædəm] ?
What are you dreaming about , madam ?
什么 是 你 做梦 关于 , 女士 ?

夫人，您在梦里想什么？

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ['pɒsəbli] [biː; bi] [speəd] ?
How could I possibly be spared ?
如何 可以 我 可能 是 幸存 ?

我怎么可能幸免于难？

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] - [ɪ'nʌf] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [fɪl] [hɑːf][ðə; ði][pəʊsts] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [wɔː(r)] .
There are hardly Highcastles enough at present to fill half the posts created by this war .
那里 是 几乎 - 足够的 在 展示 到 充满 一半 这 帖子 创建 经过 这 战争 .

目前高地城堡的数量几乎不足以填补这场战争造成的一半空缺。

[nəʊ] : - [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)] .
No : Blueloo would not go that far .
不 : - 会 不是 去 那 远的 .

不：Blueloo不会走到那一步。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
He is at least a gentleman .
他 是 在 至少 一个 绅士 .

他至少是一位绅士。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tʃɑ:f, tʃæf] ; [ænd; ənd] , ['fræŋkli] , [ai][doʊnt][laɪk] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:f, tʃæf] .
But I should be chaffed ; and , frankly , I don't like being chaffed .
但 我 应该 是 擦伤 ; 和 , 坦率地说 , 我 不 喜欢 存在 擦伤 .
但我应该感到恼火；坦白说，我不喜欢这种恼火的感觉。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .
这位女士。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 .
当然不是。

[hu:] [dʌz] ?
Who does ?
WHO 做 ?
谁会这么做?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də] .
It would never do .
它 会 绝不 做 .
绝对不行。

[əʊ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] .
Oh never , never .
哦 绝不 , 绝不 .
哦，绝不，绝不。

[ɔ:'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .
奥古斯都。

[aɪm][glæd][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [lait] .
I'm glad you see it in that light .
我是 高兴的 你 看 它 在 那 光 .
很高兴你也这么认为。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] , [ai][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ðæt] [lɪst][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
And now , as a measure of security , I shall put that list in my pocket .
和 现在 , 作为 一个 措施 的 安全 , 我 将 放 那 列表 在 我的 口袋 .
现在，为了安全起见，我要把那份清单放在我的口袋里。

[[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ['sɜ:tʃɪŋ] ['veɪnli] [frɒm; frəm] [drɔ:(r)] [tu:; tə] [drɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .]
[He begins searching vainly from drawer to drawer in the writing - table .]
[他 开始 搜索 徒劳地 从 抽屉 到 抽屉 在 这 写作 - 桌子 .]
他开始徒劳地在书桌的抽屉里一个个寻找。

[weə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] — ?
Where on earth — ?
在哪里 在 地球 — ?
这究竟是哪里?

[wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][ai] — ?
What the dickens did I — ?
什么 这 狄更斯 做过 我 — ?
我到底做了什么——?

[ðæts] ['veri] [ɒd] : [ai] — [weə(r)] [ðə; ði] [dju:s] — ?
That's very odd : I — Where the deuce — ?
那就是 非常 奇怪的 : 我 — 在哪里 这 二 — ?
这太奇怪了：我——二号在哪儿——?

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] — [əʊ] , [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
I thought I had put it in the — Oh , here it is !
我 想法 我 有 放 它 在 这 — 哦 ， 这里 它 是 !

我以为我已经把它放进去了——哦，找到了!

[nəʊ] : [ðɪs] [ɪz] [ˈluːsiz] [lɑːst][ˈletə(r)] .
No : this is Lucy's last letter .
不 : 这 是 露西的 最后的 信 .

不，这是露西的最后一封信。

[ðə; ði] [ˈleɪdi]
THE LADY
这 女士

女士

[[ˌɛlɪˈdʒaɪəkəli]] .
[elegiacally] .
[哀婉地] .

[哀婉地]。

[ˈluːsiz] [lɑːst] [ˈletə(r)] !
Lucy's Last Letter !
露西的 最后的 信 !

露西的最后一封信!

[wɒt] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [pleɪ] !
What a title for a picture play !
什么 一个 标题 为了 一个 图片 玩 !

这真是个绝妙的戏剧标题!

[ɔːˈɡʌstəs]
AUGUSTUS
奥古斯都

奥古斯都

[[dɪˈlaɪtɪd]] .
[delighted] .
[高兴极了] .

[高兴极了]。

[jes] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
Yes : it is , isn't it ?
是的 : 它 是 , 不是 它 ?

是的，不是吗?

[ˈluːsi] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [laɪk] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] .
Lucy appeals to the imagination like no other woman .
露西 上诉 到 这 想像力 喜欢 不 其他 女士 .

露西对人们的吸引力是其他任何女性都无法比拟的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [[ˈhændɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈletə(r)]] , [ai][ˈwʌndə(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ?
By the way [handing over the letter] , I wonder could you read it for me ?
经过 这 方式 [处理 超过 这 信] , 我 想知道 可以 你 读 它 为了 我 ?

对了（递上信），不知道您能不能帮我读一下?

[ˈluːsi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [ɡɜːl] ; [bʌt; bət][ai] [ˈriːəli] [kænt] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪtɪŋ] .
Lucy is a darling girl ; but I really can't read her writing .
露西 是 一个 亲爱的 女孩 ; 但 我 真的 不能 读 她 写作 .

露西是个可爱的女孩；但我真的看不懂她的字。

[ɪn] ['lʌndən] [ai] [get] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['taɪpɪst] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [taɪpt] ['kɒpi] ;
In London I get the office typist to decipher it and make me a typed copy ;
在 伦敦 我 得到 这 办公室 打字员 到 解码 它 和 制作 我 一个 打字 复制 ;

在伦敦，我让办公室的打字员把它解读出来，然后给我打印一份副本；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊbədi] .
but here there is nobody .
但 这里 那里 是 无人 .

但这里却一个人也没有。

[ðə; ði] ['leɪdi] [['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː]] .
THE LADY [puzzling over it] .
这 女士 [令人费解 超过 它] .

女士[正在思考这个问题]。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] ['ɔːlməʊst] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .
It is really almost illegible .
它 是 真的 几乎 无法辨认 .

几乎无法辨认。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] " ['dɪərɪst] [gʌs] .
I think the beginning is meant for " Dearest Gus .
我 思考 这 开始 是 意思是 为了 " 亲爱的 格斯 .

我认为开头是为"亲爱的格斯"准备的。

" [ɔː'gʌstəs]
" AUGUSTUS
" 奥古斯都

奥古斯都

[['iːgəli]] .
[eagerly] .
[急切地] .

[热切地]。

[jes] : [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːlz] [ˌem 'iː] .
Yes : that is what she usually calls me .
是的 : 那 是 什么 她 通常 呼叫 我 .

是的，她通常就是这么叫我的。

[pliːz] [gəʊ] [ɒn] .
Please go on .
请 去 在 .

请继续。

[ðə; ði] ['leɪdi] [['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ˌaɪ 'tiː]] .
THE LADY [trying to decipher it] .
这 女士 [尝试 到 解码 它] .

女士[试图解读]。

" [wɒt] [ə; eɪ] " — " [wɒt] [ə; eɪ] " — [əʊ] [jes] : " [wɒt] [ə; eɪ] [fə'getfl] [əʊld] " — ['sʌmθɪŋ] — " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" What a " — " what a " — oh yes : " what a forgetful old " — something — " you are !
" 什么 一个 " — " 什么 一个 " — 哦 是的 : " 什么 一个 健忘 老的 " — 某物 — " 你 是 !

"真是个"——"真是个"——哦，是的："真是个健忘的老"——什么——"你真是个！"

" [ai] [kænt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] .
" I can't make out the word .
" 我 不能 制作 出去 这 单词 .

我听不清这个词。

[ɔː'gʌstəs] [['greɪtli] ['ɪntrəstɪd]] .
AUGUSTUS [greatly interested] .
奥古斯都 [非常 感兴趣的] .

奥古斯都[非常感兴趣]。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['blaɪtə(r)] ?
Is it blighter ?
是 它 讨厌鬼 ?

是更糟糕的情况吗?

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] .
That is a favorite expression of hers .
那 是 一个 最喜欢的 表达 的 她的 .

这是她最喜欢说的一句话。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [biː] . [['riːdɪŋ] .]
At all events it begins with a B . [Reading .]
在 全部 活动 它 开始 和 一个 B . [阅读 .]

无论如何，它都以字母 B 开头。[阅读。]

" [wɒt] [ə; eɪ] [fə'getfl] [əʊld] " — [[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
" What a forgetful old " — [she is interrupted by a knock at the door .]
" 什么 一个 健忘 老的 " — [她 是 中断 经过 一个 敲 在 这 门 .]

“真是个健忘的老太太”——（她的话被敲门声打断了。）

[ɔː'gʌstəs] [[ɪm'peɪʃntli]] .
AUGUSTUS [impatiently] .
奥古斯都 [不耐烦地] .

奥古斯都（不耐烦地）

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[[ðə; ði] [klɑːk] ['entəz] , [kliːn] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːki] ,
[The clerk enters , clean shaven and in khaki ,
[这 职员 进入 , 干净的 剃光 和 在 卡其色 ,

店员走了进来，刮了胡子，穿着卡其布制服。

[wɪð] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['envələʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .]
with an official paper and an envelope in his hand .]
和 一个 官方的 纸 和 一个 信封 在 他的 手 .]

他手里拿着一份官方文件和一个信封。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['mʌməri] [sɜː(r)] ?
What is this ridiculous mummery sir ?
什么 是 这 荒谬的 哑剧 先生 ?

先生，这是什么荒唐的闹剧?

[ðə; ði] [klɑːk] [['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][tuː; tə][bəuθ]]
THE CLERK [coming to the table and exhibiting his uniform to both]
这 职员 [未来 到 这 桌子 和 展出 他的 制服 到 两个都]
.
:
.

办事员（走到桌前，向两人展示了他的制服）。

[ðev] [pɑːst] [ˌem 'iː] .
They've passed me .
他们有 通过了 我 .

他们已经超过我了。

[ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The recruiting officer come for me .
这 招聘 官 来 为了 我 .

征兵官来找我了。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [tuː] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .
I've had my two and seven .
我已经 有 我的 二 和 七 .

我有两个孩子，一个七岁。

[ɔː'gʌstəs] [['raɪzɪŋ] ['rɒθfəli]] .
AUGUSTUS [rising wrathfully] .
奥古斯都 [上升 愤怒地] .

奥古斯都（愤怒地起身）。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall not permit it .
我 将 不是 允许 它 .

我绝不允许这种事发生。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['ɒfɪs] [stɑːf] ?
What do they mean by taking my office staff ?
什么 做 他们 意思是 经过 采取 我的 办公室 职员 ?

他们说的带走我的办公室员工是什么意思?

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [hʌnt] ['sɜːvənts] [nekst] .
they will be taking our hunt servants next .
他们 将要 是 采取 我们的 打猎 仆人 下一个 .

接下来他们就要抓走我们的狩猎仆人了。

[[kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] .]
[Confronting the clerk .]
[面对 这 职员 .]

[质问店员。]

[wɒt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [miːn] ?
What did the man mean ?
什么 做过 这 男人 意思是 ?

这个人是什么意思?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What did he say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] [wɪd] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] ['mɪljən] [men] ,
He said that now you was on the job we'd want another million men ,
他 说 那 现在 你 曾是 在 这 工作 我们会 想 其他 百万 男人 ,

他说，既然你现在负责这项工作，我们就需要再招一百万人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] - [eɪdʒ] ['penʃənəz] [ɔː(r)] ['eniwʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] .
and he was going to take the old - age pensioners or anyone he could get .
和 他 曾是 去 到 拿 这 老的 - 年龄 退休人员 或者 任何人 他 可以 得到 .

他打算招募老年退休人员或者任何他能找到的人。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] [mænz] [ɪ'neptɪtjuːd] ?
And did you dare to knock at my door and interrupt my business with this lady to repeat this man's ineptitudes ?
和 做过 你 敢 到 敲 在 我的 门 和 打断 我的 商业 和 这 女士 到 重复 这 男人的 无能 ?

你竟敢敲我的门，打断我和这位女士的谈话，来重复这个男人的无能之举?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['weɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] [brɔːt] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .
I come because the waiter from the hotel brought this paper .
我 来 因为 这 服务员 从 这 酒店 带来 这 纸 .

我来是因为酒店的服务员带来了这份文件。

[juː; jʊ][left][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['kɔːfiˌruːm] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
You left it on the coffeeroom breakfast - table this morning .
你 左边 它 在 这 咖啡厅 早餐 - 桌子 这 早晨 .

你今天早上把它落在咖啡厅的早餐桌上了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [[ˌɪntə'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]] .
THE LADY [intercepting it] .
这 女士 [拦截 它] .

女士[截获了它]。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɪst] .
It is the list .
它 是 这 列表 .

这是清单。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ðə; ði] [klɑːk] [['prɔfə] [ðə; ði] ['envələʊp]] .
THE CLERK [proffering the envelope] .
这 职员 [提供 这 信封] .

办事员（递上信封）。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['envələʊp] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He says he thinks this is the envelope belonging to it .
他 说道 他 思考 这 是 这 信封 属于 到 它 .

他说他认为这是属于它的信封。

[ðə; ði] ['leɪdi]
THE LADY
这 女士

女士

[['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] ['ɔːlsəʊ]] .
[snatching the envelope also] .
[抢夺 这 信封 还] .

[顺手抢走了信封]。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] , [lɔːd] [ɔː'gʌstəs] !
Addressed to you , Lord Augustus !
已解决 到 你 , 主 奥古斯都 !

致您，奥古斯都大人!

[[ɔː'gʌstəs] ['kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .]
[Augustus comes back to the table to look at it .]
[奥古斯都 来 后退 到 这 桌子 到 看 在 它 .]

[奥古斯都回到桌边查看。]

[əʊ] , [haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt] !
Oh , how imprudent !
哦 , 如何 轻率的 !

哦，真是太轻率了!

['evribɒdi] [wʊd] [ges] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Everybody would guess its importance with your name on it .
大家 会 猜测 它是 重要性 和 你的 姓名 在 它 .

上面有你的名字，人人都会猜到它的重要性。

['fɔːtʃənətli] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['letəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɪə(r)] [['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒlɪt] .]
Fortunately I have some letters of my own here [opening her wallet .]
幸运的是 我 有 一些 信件 的 我的 自己的 这里 [开幕 她 钱包 .]

幸好我这里还有一些自己的信件。[打开钱包]

[waɪ] [nɒt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps] ?
Why not hide it in one of my envelopes ?
为什么 不是 隐藏 它 在 一 的 我的 信封 ?

为什么不把它藏在我的某个信封里呢?

[ðen] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [driːm] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ɪz][ɒv; əv] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l]['væljuː] .
then no one will dream that the enclosure is of any political value .
然后 不 一 将要 梦 那 这 外壳 是 的 任何 政治的 价值 .

那么就不会有人认为圈地运动有任何政治价值了。

[['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
[Taking out a letter , she crosses the room towards the window ,
[采取 出去 一个 信 , 她 十字架 这 房间 向 这 窗户 ,

她拿出一封信，穿过房间走向窗户。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [hɪm] .]
whispering to Augustus as she passes him .]
耳语 到 奥古斯都 作为 她 通过 他 .]

她经过奥古斯都身边时，低声和他说话。

[get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] .
Get rid of that man .
得到 摆脱 的 那 男人 .

赶走那个人。

[ɔː'gʌstəs] [['hɔːtɪli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] , [huː] ['hjuːmərəsli] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk]
AUGUSTUS [haughtily approaching the clerk , who humorously makes a paralytic
奥古斯都 [傲慢地 接近 这 职员 , WHO 幽默地 制作 一个 麻痹
[ə'tempt] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n]] .
attempt to stand at attention] .
试图 到 站立 在 注意力] .

奥古斯都（傲慢地走向书记员，书记员滑稽地试图立正，却僵住了）。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , [preɪ] ?
Have you any further business here , pray ?
有 你 任何 更远 商业 这里 , 祈祷 ?

请问您还有其他事要办吗?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] ['eniθɪŋ] ; [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?
Am I to give the waiter anything ; or will you do it yourself ?
是 我 到 给 这 服务员 任何事物 ; 或者 将要 你 做 它 你自己 ?

我需要给服务员什么吗？还是你自己来?

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wɪtʃ] ['weɪtə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Which waiter is it ?
哪个 服务员 是 它 ?

请问是哪位服务员?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ?
The English one ?
这 英语 一 ?

英文版的?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[nəʊ] : [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [kɔːlz] ['hɪzself] [ə; eɪ] [swɪs] .
No : the one that calls hisself a Swiss .
不 : 这 一 那 呼叫 他自己 一个 瑞士 .

不：是那个自称瑞士人的人。

['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [id] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] .

Shouldn't wonder if he'd made a copy of that paper .

不应该 想知道 如果 他会 制成 一个 复制 的 那 纸 .

他是否复印了那份文件，这并不奇怪。

[ɔ:'gʌstəs] .

AUGUSTUS .

奥古斯都 .

奥古斯都。

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['sə:maiz, sə:'maiz][tu:; tə] [jɔ:'self] , [sɜ:(r)] .

Keep your impertinent surmises to yourself , sir .

保持 你的 无礼 推测 到 你自己 , 先生 .

先生，请您保留您那些无礼的猜测。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] [naʊ] ;

Remember that you are in the army now ;

记住 那 你 是 在 这 军队 现在 ;

记住，你现在是军人；

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][sə'vɪliən] [ˌɪnsəˌbɔ:dɪ'neɪʃn] .

and let me have no more of your civilian insubordination .

和 让 我 有 不 更多的 的 你的 平民 不服从 .

别再让我容忍你们这些平民的不服从行为了。

[ə'tenʃ(ə)n] !

Attention !

注意力 !

注意力！

[left] [tɜ:n] !

Left turn !

左边 转动 !

左转！

[kwɪk] [mɑ:tʃ] !

Quick march !

快的 行进 !

快步走！

[ðə; ði] [klɑ:k]

THE CLERK

这 职员

书记员

[['stɒlɪdli]] .

[stolidly] .

[沉稳地] .

[沉着冷静地]

[ai] [də'nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

I dunno what you mean .

我 不知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[ɔ:'gʌstəs] .

AUGUSTUS .

奥古斯都 .

奥古斯都。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:d] - [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [,disə'bei] ['ɔ:dərs] .

Go to the guard - room and report yourself for disobeying orders .

去 到 这 警卫 - 房间 和 报告 你自己 为了 违抗命令 订单 .

去警卫室自首，因为你违抗了命令。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?
Now do you know what I mean ?
现在 做 你 知道 什么 我 意思是 ?

现在你明白我的意思了吗?

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] .
Now look here .
现在 看 这里 .

现在看这里。

[ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] —
I ain't going to argue with you —
我 不是 去 到 争论 和 你 —

我不想跟你争论——

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[nɔː(r)][ai] [wɪð] [juː; jʊ] .
Nor I with you .
也不 我 和 你 .

我也不和你在一起。

[aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] .
Out with you .
出去 和 你 .

和你一起出去。

[hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði] [klɑːk] : [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He seizes the clerk : and rushes him through the door .
他 逮捕 这 职员 : 和 冲刺 他 通过 这 门 .

他抓住店员，把他拽出了门。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [left] [ə'ləʊn] ,
The moment the lady is left alone ,
这 片刻 这 女士 是 左边 独自的 ,

当这位女士独自一人留下时，

[ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪʃənri] [ræk] :
she snatches a sheet of official paper from the stationery rack :
她 抢夺 一个 床单 的 官方的 纸 从 这 静止的 架子 :

她从文具架上抓起一张公文纸：

[fəʊldz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði][lɪst] ;
folds it so that it resembles the list ;
折叠 它 所以 那 它 类似 这 列表 ;

将其折叠成类似清单的形状；

[kəm'pɛəz] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [ɪg'zæktli][ə'laɪk] : [wɪps] [ðə; ði][lɪst]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
compares the two to see that they look exactly alike : whips the list into her
比较 这 二 到 看 那 他们 看 确切地 同样 : 鞭子 这 列表 进入 她
['wɒlɪt] :
wallet :
钱包 :

她对比了两者，发现它们看起来一模一样：然后迅速把清单塞进钱包：

[ænd; ənd] ['sʌbstəˌtjʊt] [ðə; ði][fæk'sɪməli][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and substitutes the facsimile for it .
和 替代品 这 传真 为了 它 .

并用其副本代替。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lisən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstəs] .
Then she listens for the return of Augustus .
然后 她 听着 为了 这 返回 的 奥古斯都 .

然后她静静等待奥古斯都归来的消息。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ɪz] [hɜːd] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['fɔːlɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .
A crash is heard , as of the clerk falling downstairs .
一个 碰撞 是 听到 , 作为 的 这 职员 坠落 楼下 .

一声巨响，像是店员从楼梯上摔了下来。

[ɔː'gʌstəs] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːk]
Augustus returns and is about to close the door when the voice of the clerk
奥古斯都 返回 和 是 关于 到 关闭 这 门 什么时候 这 嗓音 的 这 职员
[ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
is heard from below .
是 听到 从 以下 .

奥古斯都回来了，正要关门时，楼下传来店员的声音。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ai] [wɪl] .
I'll have the law of you for this , I will .
患病的 有 这 法律 的 你 为了 这 , 我 将要 .

我一定会依法惩处你。

[ɔː'gʌstəs] [['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm]] .
AUGUSTUS [shouting down to him] .
奥古斯都 [喊叫 向下 到 他] .

奥古斯都（向下喊道）。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] .
There's no more law for you , you scoundrel .
有 不 更多的 法律 为了 你 , 你 恶棍 .

你这个无赖，法律对你来说已经不起作用了。

[jʊr; jər][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [naʊ] .
You're a soldier now .
你是 一个 士兵 现在 .

你现在是一名士兵了。

[[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .]
[He shuts the door and comes to the lady .]
[他 关闭 这 门 和 来 到 这 女士 .]

他关上门，走到那位女士身边。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] [æt; ət]
Thank heaven , the war has given us the upper hand of these fellows at
感谢 天堂 , 这 战争 有 给定 我们 这 上 手 的 这些 伙伴们 在
[lɑːst] .
last .
最后的 .

感谢老天，战争终于让我们在与这些家伙的较量中占据了上风。

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['vaɪələns] ; [bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)]
Excuse my violence ; but discipline is absolutely necessary in dealing with the lower
原谅 我的 暴力 ; 但 纪律 是 绝对地 必要的 在 处理 和 这 降低
['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] .
middle classes .
中间 课程 .

请原谅我的粗暴行为；但在对待中下阶层时，纪律是绝对必要的。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[sɜːv] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['kriːtʃə(r)] [raɪt] !
Serve the insolent creature right !
服务 这 傲慢的 生物 正确的 !

好好教训一下这个不知天高地厚的家伙！

[lʊk] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['envələʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪst] , [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
Look I have found you a beautiful envelope for the list , an unmistakable
看 我 有 成立 你 一个 美丽的 信封 为了 这 列表 , 一个 毋庸置疑
['leɪdiz] ['envələʊp] .
lady's envelope .
女士的 信封 .

你看，我给你找到了一个漂亮的信封，用来装清单，一个典型的女士信封。

[[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] [ʃæm] [lɪst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['envələʊp] [ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .]
[She puts the sham list into her envelope and hands it to him .]
[她 放置 这 假 列表 进入 她 信封 和 双手 它 到 他 .]

她把那份伪造的名单放进信封里，递给了他。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

['riːəli] ['veri] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Really very clever of you .
真的 非常 聪明的 的 你 .

你真是太聪明了。

[['slaɪli] .]
[Slyly .]
[狡猾地 .]

[狡猾地。]

[kʌm] :
Come :
来 :

来：

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] [[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][blæŋk]
would you like to have a peep at the list [beginning to take the blank
会 你 喜欢 到 有 一个 窥视 在 这 列表 [开始 到 拿 这 空白的
['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['envələʊp]] ?
paper from the envelope] ?
纸 从 这 信封] ?

你想看看清单吗？（开始从信封里取出空白纸）

[ðə; ði] ['leɪdi]
THE LADY
这 女士

女士

[[ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n]] .
[on the brink of detection] .
[在 这 边缘 的 检测] .

[即将被发现]

[nəʊ][nəʊ] .
No no .
不 不 .

不，不。

[əʊ] , [pliːz] , [nəʊ] .
Oh , please , no .
哦 , 请 , 不 .

哦，千万别。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] [['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['fɜːðə(r)] .]
It won't bite you [drawing it out further .]
它 惯于 咬 你 [绘画 它 出去 更远 .]

它不会咬你（进一步拉长语气）。

[ðə; ði] ['leɪdi] [['snætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]] .
THE LADY [snatching at his hand] .
这 女士 [抢夺 在 他的 手] .

那位女士（一把抓住他的手）。

[stɒp] .
Stop .
停止 .

停止。

[rɪ'membə(r)] : [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] ,
Remember : if there should be an inquiry ,
记住 : 如果 那里 应该 是 一个 询问 ,

记住：如果有调查，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [lɪst][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [səʊl] .
you must be able to swear that you never showed that list to a mortal soul .
你 必须 是 有能力的 到 发誓 那 你 绝不 显示 那 列表 到 一个 凡人 灵魂 .

你必须能够发誓，你从未向任何人展示过那份清单。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[əʊ] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [fɔːm] .
Oh , that is a mere form .
哦 , 那 是 一个 仅仅 形式 .

哦，那只是一种形式而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['kjʊəriəs] —
If you are really curious —
如果 你 是 真的 好奇的 —

如果你真的很好奇——

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't bear to look at it .
我 不能 熊 到 看 在 它 .

我实在不忍心看它。

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɪərɪst] [frendz] [wɒz; wəz] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [æn; ən] ['eəkrɑːft] [gʌn] ;
One of my dearest friends was blown to pieces by an aircraft gun ;
一 的 我的 亲爱的 朋友们 曾是 吹 到 件 经过 一个 飞机 枪 ;

我的一位挚友被飞机炮弹炸得粉身碎骨；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['hɒrə(r)] .
and since then I have never been able to think of one without horror .
和 自从 然后 我 有 绝不 到过 有能力的 到 思考 的 一 没有 恐怖 .

从那以后，我再也无法想象一个不带恐怖色彩的场景了。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʌn] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [went] [ɒf] .
You mean it was a real gun , and actually went off .
你 意思是 它 曾是 一个 真实的 枪 , 和 实际上 去 离开 .

你的意思是说，那是一把真枪，而且真的走火了。

[haʊ] [sæd] !
How sad !
如何 伤心 !

太可惜了！

[haʊ] [sæd] !
how sad !
如何 伤心 !

太可惜了！

[[hiː; hi] [pʊʃiz] [ðə; ði] [ʃæm] [lɪst] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [p'ɒkɪts] [ˌaɪ 'tiː] .]
[He pushes the sham list back into the envelope , and pockets it .]
[他 推动 这 假 列表 后退 进入 这 信封 , 和 口袋 它 .]

他把那份伪造的名单塞回信封里，然后放进口袋。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf]] .
[Great sigh of relief] .
[伟大的 叹 的 宽慰] .

[长舒一口气]

[ænd; ənd] [naʊ] , [lɔːd] [ɔː'gʌstəs] , [ai][hæv; həv]['teɪkən][ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l][taɪm]
And now , Lord Augustus , I have taken up too much of your valuable time
和 现在 , 主 奥古斯都 , 我 有 已采取 向上 也 很多 的 你的 有价值的 时间
.
.
.

奥古斯都大人，我占用您太多宝贵时间了。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?
Must you go ?
必须 你 去 ?

你一定要去吗?

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bɪzi] .
You are so busy .
你 是 所以 忙碌的 .

你真忙。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[jes] ; [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Yes ; but not before lunch , you know .
是的 ; 但 不是 前 午餐 , 你 知道 .

是的；但你知道，午饭前不行。

[ai]['nevə(r)][kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] .
I never can do much before lunch .
我 绝不 能 做 很多 前 午餐 .

午饭前我总是做不了什么事。

[ænd; ənd][aɪm][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

And I'm no good at all in the afternoon .

和 我是 不 好的 在 全部 在 这 下午 .

我下午完全不行。

[frɒm; frəm][faɪv][tuː; tə][sɪks][ɪz][maɪ][ˈriːəl] [ˈwɜːkɪŋ] [taɪm] .

From five to six is my real working time .

从 五 到 六 是 我的 真实的 在职的 时间 .

五点到六点是我真正的工作时间。

[mʌst; məst][juː; jʊ] [ˈriːəli] [gəʊ] ?

Must you really go ?

必须 你 真的 去 ?

你真的一定要去吗?

[ðə; ði] [ˈleɪdi] .

THE LADY .

这 女士 .

这位女士。

[ai][mʌst; məst] , [ˈriːəli] .

I must , really .

我 必须 , 真的 .

我真的必须这么做。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .

I have done my business very satisfactorily .

我 有 完毕 我的 商业 非常 令人满意地 .

我的生意完成得非常顺利。

[θæŋk] [juː; jʊ][ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [[ʃiː; ʃi] [ˈprɔfə] [hɜː(r); hə(r)][hænd]] .

Thank you ever so much [she proffers her hand] .

感谢 你 曾经 所以 很多 [她 报价 她 手] .

非常感谢你（她伸出手）。

[ɔːˈgʌstəs] [[ˈʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfekʃənətli] [æz; əz][hiː; hi] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

AUGUSTUS [shaking it affectionately as he leads her to the door ,

奥古斯都 [摇晃 它 亲切地 作为 他 线索 她 到 这 门 ,

奥古斯都（一边亲昵地摇晃着它，一边领着她走向门口）

[bʌt; bət][fɑːst] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈbʌt(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd]] .

but fast pressing the bell button with his left hand] .

但 快速地 紧迫 这 钟 按钮 和 他的 左边 手] .

但他左手迅速按下了铃铛按钮。

[ˌgʊdˈbaɪ] .

Goodbye .

再见 .

再见。

[ˌgʊdˈbaɪ] .

Goodbye .

再见 .

再见。

[səʊ] [ˈsɒri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

So sorry to lose you .

所以 对不起 到 失去 你 .

失去你，我感到非常难过。

[kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈriːəl][ˈdeɪndʒə(r)] .

Kind of you to come ; but there was no real danger .

种类 的 你 到 来 ; 但 那里 曾是 不 真实的 危险 .

感谢您的到来；但实际上并没有真正的危险。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt][wɔː(r)] ['seɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːkrəsi] ,
You see , my dear little lady , all this talk about war saving , and secrecy ,
你 看 , 我的 亲爱的 小的 女士 , 全部 这 讲话 关于 战争 保存 , 和 保密 ,

你看，我亲爱的小姑娘，所有这些关于节省战争开支和保密的言论，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ;
and keeping the blinds down at night , and so forth , is all very well ;
和 保持 这 百叶窗 向下 在 夜晚 , 和 所以 前进 , 是 全部 非常 出色地 ;

晚上把百叶窗拉下来等等，这些都很好；

[bʌt; bət] [ən'les] [ɪts] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
but unless it's carried out with intelligence , believe me ,
但 除非 它是 携带 出去 和 智力 , 相信 我 ,

但除非是经过深思熟虑后采取的行动，相信我。

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪst] [ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['peni] ;
you may waste a pound to save a penny ;
你 可能 浪费 一个 磅 到 节省 一个 一分钱 ;

你可能为了省一便士而浪费一英镑；

[juː; jʊ] [meɪ] [let] [aʊt] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['siːkrəts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ;
you may let out all sorts of secrets to the enemy ;
你 可能 让 出去 全部 排序 的 秘密 到 这 敌人 ;

你可能会向敌人泄露各种秘密；

[juː; jʊ] [meɪ] [gaɪd] [ðə; ði] ['zepəlɪn] [raɪt] [ɒn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tʃɪmniz] .
you may guide the Zeppelins right on to your own chimneys .
你 可能 指导 这 齐柏林飞艇 正确的 在 到 你的 自己的 烟囱 .

你可以引导齐柏林飞艇直接撞到你自己的烟囱上。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] [klɑːs] [kʌmz] [ɪn] .
That's where the ability of the governing class comes in .
那就是 在哪里 这 能力 的 这 治理 班级 来 在 .

这就体现了统治阶级的能力。

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['feləʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['tæksi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
Shall the fellow call a taxi for you ?
将 这 同伴 称呼 一个 出租车 为了 你 ?

要不要他帮你叫辆出租车？

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[nəʊ] , [θæŋks] : [ai][prɪ'fɜː(r)] ['wɔːkɪŋ] .
No , thanks : I prefer walking .
不 , 谢谢 : 我 更喜欢 步行 .

不，谢谢：我更喜欢走路。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

[ə'gen] , ['meni] , ['meni] [θæŋks] .
Again , many , many thanks .
再次 , 许多 , 许多 谢谢 .

再次万分感谢。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] .
She goes out .
她 去 出去 .

她出去了。

[ɔː'gʌstəs] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət]
Augustus returns to the writing - table smiling , and takes another look at
奥古斯都 返回 到 这 写作 - 桌子 微笑 , 和 需要 其他 看 在
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
himself in the mirror .
他自己 在 这 镜子 .

奥古斯都面带微笑地回到书桌前，又对着镜子看了看自己。

[ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'tɜːnz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['bændɪdʒd] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊkə(r)] .
The clerk returns , with his head bandaged , carrying a poker .
这 职员 返回 , 和 他的 头 包扎 , 携带 一个 扑克 .

店员回来了，头上缠着绷带，手里拿着一根拨火棍。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did you ring for ?
什么 做过 你 戒指 为了 ?

你打电话来有什么事?

[[ɔː'gʌstəs] ['heɪstɪli] [drɒps] [ðə; ði]['mɪrə(r)]] .
[Augustus hastily drops the mirror] .
[奥古斯都 草草 滴 这 镜子] .

[奥古斯都慌忙地把镜子掉在了地上]

[doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [naɪ] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [aɪl] [splɪt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] [ðɪs] ['pəʊkə(r)] , [θɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Don't you come nigh me or I'll split your head with this poker , thick as it
不 你 来 夜 我 或者 患病的 分裂 你的 头 和 这 扑克 , 厚的 作为 它
[ɪz] .
is .
是 .

你别靠近我，否则我就用这根又粗又重的拨火棍戳破你的脑袋。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [θɪk] ['pəʊkə(r)] .
It does not seem to me an exceptionally thick poker .
它 做 不是 似乎 到 我 一个 非常 厚的 扑克 .

在我看来，这根扑克牌并不算特别粗。

[ai] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [aʊt] .
I rang for you to show the lady out .
我 响铃 为了 你 到 展示 这 女士 出去 .

我打电话让你送那位女士出去。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ʃiːz] [gɒn] .
She's gone .
她是 已消失 .

她走了。

[ʃiː; ʃi] [rʌn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .
She run out like a rabbit .
她 跑步 出去 喜欢 一个 兔子 .

她像兔子一样跑了出去。

[ai][ɑːsk][maɪ'self] [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ?
I ask myself why was she in such a hurry ?
我 问 我 为什么 曾是 她 在 这样的 一个 匆忙 ?

我问自己，她为什么这么着急?

[ðə; ði] ['leɪdiz] [vɔɪs]
THE LADY'S VOICE
这 女士的 嗓音

女声

[[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt]] .
[from the street] .
[从 这 街道] .

[来自街头]

[lɔːd] [ɔː'gʌstəs] .
Lord Augustus .
主 奥古斯都 .

奥古斯都勋爵。

[lɔːd] [ɔː'gʌstəs] .
Lord Augustus .
主 奥古斯都 .

奥古斯都勋爵。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[ʃiːz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .
She's calling you .
她是 呼叫 你 .

她正在给你打电话。

[ɔː'gʌstəs] [['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]] .
AUGUSTUS [running to the window and throwing it up] .
奥古斯都 [跑步 到 这 窗户 和 投掷 它 向上] .

奥古斯都（跑到窗边，把东西扔了出去）。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ?
Won't you come up ?
惯于 你 来 向上 ?

你不上来吗?

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ɪz][ðə; ði] [klɑːk] [ðeə(r)] ?
Is the clerk there ?
是 这 职员 那里 ?

店员在吗?

[ɔːˈgʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] ?
Do you want him ?
做 你 想 他 ?

你想要他吗?

[ðə; ði] [ˈleɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɔːˈgʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
The lady wants you at the window .
这 女士 想要 你 在 这 窗户 .

那位女士要你到窗边去。

[ðə; ði] [klɑːk] [[ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpəʊkə(r)]] .
THE CLERK [rushing to the window and putting down the poker] .
这 职员 [匆忙 到 这 窗户 和 推杆 向下 这 扑克] .

店员（冲到窗口，放下拨火棍）。

[jes] , [mæm] ?
Yes , ma'am ?
是的 , 女士 ?

是的，女士?

[hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] , [mæm] .
Here I am , ma'am .
这里 我 是 , 女士 .

我在这里，女士。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæm] ?
What is it , ma'am ?
什么 是 它 , 女士 ?

什么事，女士?

[ðə; ði] [ˈleɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ai] [gɒt] [kliːn] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
I want you to witness that I got clean away into the street .
我 想 你 到 证人 那 我 得到 干净的 离开 进入 这 街道 .

我希望你们见证我顺利地逃到了街上。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] .
I am coming up now .
我 是 未来 向上 现在 .

我马上就上来了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [steə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
The two men stare at one another .
这 二 男人 盯 在 一 其他 .

两人互相凝视着。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [kliːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] !
Wants me to witness that she got clean away into the street !
想要 我 到 证人 那 她 得到 干净的 离开 进入 这 街道 !

她想让我亲眼见证她是如何安全逃到街上的!

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What on earth does she mean ?
什么 在 地球 做 她 意思是 ?

她到底是什么意思?

[ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'tɜːnz] .
The lady returns .
这 女士 返回 .

女士回来了。

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[meɪ] [ai] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪfəʊn] ?
May I use your telephone ?
可能 我 使用 你的 电话 ?

我可以借用一下您的电话吗?

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

['sɜːt(ə)nli] . ['sɜːt(ə)nli] .
Certainly . Certainly .
当然 . 当然 .

当然。当然。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [daʊn] .]
[Taking the receiver down .]
[采取 这 接收者 向下 .]

[放下听筒。]

[wɒt] ['nʌmbə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [get] [juː; jʊ] ?
What number shall I get you ?
什么 数字 将 我 得到 你 ?

我该给你几号?

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] , [pliːz] .
The War Office , please .
这 战争 办公室 , 请 .

请转交陆军部。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] ! ?
The War Office ! ?
这 战争 办公室 ! ?

战争部？！

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] .
If you will be so good .
如果 你 将要 是 所以 好的 .

如果你能这么好的话。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[bʌt; bət] — [əʊ] , ['veri] [wel] .
But — Oh , very well .
但 — 哦 , 非常 出色地 .

但是——哦，好吧。

[['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .]
[Into the receiver .]
[进入 这 接收者 .]

[对着接收器。]

[hə'ləʊ] .
Hallo .
你好 .

你好。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɒfɪs] .
This is the Town Hall Recruiting Office .
这 是 这 镇 大厅 招聘 办公室 .

这里是市政厅招聘办公室。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːn(ə)l] ['bəʊgi] , [ʃɑːp] .
Give me Colonel Bogey , sharp .
给 我 上校 博基 , 锋利的 .

给我博基上校，马上。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

[ðə; ði] [klɑːk]
THE CLERK
这 职员

书记员

[['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['saɪləns]] .
[breaking the painful silence] .
[打破 这 痛苦 沉默] .

[打破令人窒息的沉默]

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ə'weɪk] .
I don't think I'm awake .
我 不 思考 我是 醒 .

我感觉自己还没醒。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvi] ['pɪktʃə(r)] , [ðɪs] [ɪz] .
This is a dream of a movie picture , this is .
这 是 一个 梦 的 一个 电影 图片 , 这 是 .

这是一部梦幻般的电影画面。

[ɔː'gʌstəs]
AUGUSTUS
奥古斯都

奥古斯都

[[hɪz; ɪz][ɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)]] .
[his ear at the receiver] .
[他的 耳朵 在 这 接收者] .

[他把耳朵贴在听筒上]

[ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Shut up , will you ?
关闭 向上 , 将要 你 ?

闭嘴，行吗?

[['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .]
[Into the telephone .]
[进入 这 电话 .]

（对着电话）

[wɒt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么？ ...

[[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .]
[To the lady .]
[到 这 女士 .]

[对女士说。]

[huːm] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒn][tuː; tə] ?
Whom do you want to get on to ?
谁 做 你 想 到 得到 在 到 ?

你想联系谁?

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

- .
Blueloo .
- .

布鲁鲁。

[ɔːˈɡʌstəs] [[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn]] .
AUGUSTUS [into the telephone] .
奥古斯都 [进入 这 电话] .

奥古斯都（对着电话）。

[pʊt] [ˌem ˈiː] [θruː] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈhʌŋɡərˌfɔːrd] - . . .
Put me through to Lord Hungerford Highcastle . . .
放 我 通过 到 主 亨格福德 - . . .

请帮我接通亨格福德·海卡斯尔勋爵……

[aɪm] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈɪdiət] . . .
I'm his brother , idiot . . .
我是 他的 兄弟 , 笨蛋 . . .

我是他哥哥，笨蛋……

[ðæt] [juː; jʊ] , - ? [ˈleɪdi] [hɪə(r)] [æt; ət] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
That you , Blueloo ? Lady here at Little Pifflington wants to speak to you .
那 你 , - ? 女士 这里 在 小的 - 想要 到 说话 到 你 .

是你吗，布鲁卢？小皮夫灵顿的这位女士想和你谈谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥古斯都尽其所能：一部真实的闹剧(Augustus Does His Bit A True-to-Life Farce)

第3/3页

[həʊld][ðə; ði][laɪn] .
Hold the line .
抓住 这 线 .

坚守阵地。

[[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .]
[To the lady .]
[到 这 女士 .]

[对女士说。]

[naʊ] , ['mædəm] [[hiː; hi][hændz][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)]] .
Now , madam [he hands her the receiver] .
现在 , 女士 [他 双手 她 这 接收者] .

现在，夫人[他把听筒递给她]。

[ðə; ði] ['leɪdi] [['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ɔː'gʌstəsɪz] [tʃeə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfəʊn]] .
THE LADY [sitting down in Augustus's chair to speak into the telephone] .
这 女士 [坐着 向下 在 奥古斯都的 椅子 到 说话 进入 这 电话] .

女士（坐在奥古斯都的椅子上，对着电话说话）。

[ɪz] [ðæt] - ? . . .
Is that Blueloo ? . . .
是 那 - ? . . .

那是布鲁鲁吗?

[duː; də][juː; jʊ]['rekəgnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] ? . . .
Do you recognize my voice ? . . .
做 你 认出 我的 嗓音 ? . . .

你认出我的声音了吗?

[aɪv] [wʌn] ['aʊə(r)] [bet] . . . .
I've won our bet . . . .
我已经 韩元 我们的 赌注 . . . .

我赢了我们的赌约......

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[jɔː(r); jə(r)] [bet] !
Your bet !
你的 赌注 !

你猜对了!

[ðə; ði] ['leɪdi]
THE LADY
这 女士

女士

[['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfəʊn]] .
[into the telephone] .
[进入 这 电话] .

[对着电话]

[jes] : [ai][hæv; həv][ðə; ði][lɪst][ɪn][maɪ] ['wɒlɪt] . . . .
Yes : I have the list in my wallet . . . .
是的 : 我 有 这 列表 在 我的 钱包 . . . .

是的，清单在我钱包里……

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['mædəm] .
Nothing of the kind , madam .
没有什么 的 这 种类 , 女士 .

绝无此事，夫人。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
I have it here in my pocket .
我 有 它 这里 在 我的 口袋 .

我把它放在口袋里了。

[[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] : [drɔːz] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] : [ænd; ənd]
[He takes the envelope from his pocket : draws out the paper : and
[他 需要 这 信封 从 他的 口袋 : 平局 出去 这 纸 : 和
[ˌʌn'fəʊld][ˌaɪ 'tiː] .]
unfolds it .]
展开 它 .]

他从口袋里掏出信封，抽出纸，然后展开。

[ðə; ði] ['leɪdi] [[kən'tɪnjʊɪŋ]] .
THE LADY [continuing] .
这 女士 [继续] .

女士[续]。

[jes] : [ai][gɒt] [kliːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes : I got clean into the street with it .
是的 : 我 得到 干净的 进入 这 街道 和 它 .

是的：我把它干净利落地带到了街上。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
I have a witness .
我 有 一个 证人 .

我有证人。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I could have got to London with it .
我 可以 有 得到 到 伦敦 和 它 .

我本来可以带着它去伦敦的。

[ɔː'gʌstəs] [woʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . . . .
Augustus won't deny it . . . .
奥古斯都 惯于 否定 它 . . . .

奥古斯都不会否认这一点……

[ɔː'gʌstəs] [['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][blæŋk]['peɪpə(r)]] .
AUGUSTUS [contemplating the blank paper] .
奥古斯都 [沉思 这 空白的 纸] .

奥古斯都（凝视着空白的纸张）。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðɪs] .
There's nothing written on this .
有 没有什么 书面 在 这 .

上面什么也没写。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [gʌnz] ?
Where is the list of guns ?
在哪里 是 这 列表 的 枪支 ?

枪支清单在哪里?

[ðə; ði] ['leɪdi] [[kən'tɪnjʊɪŋ]] .
THE LADY [continuing] .
这 女士 [继续] .

女士[续]。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] .
Oh , it was quite easy .
哦 , 它 曾是 相当 简单的 .

哦，这很容易。

[ai] [sed] [ai][wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌn] .
I said I was my sister - in - law and that I was a Hun .
我 说 我 曾是 我的 姐姐 - 在 - 法律 和 那 我 曾是 一个 匈奴 .

我说我是我嫂子，我还说我是匈奴人。

[hiː; hi] [læpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] . . . .
He lapped it up like a kitten . . . .
他 圈速 它 向上 喜欢 一个 小猫 . . . .

他像小猫一样把它舔干净了......

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] —
You don't mean to say that —
你 不 意思是 到 说 那 —

你不是那个意思吧?

[ðə; ði] ['leɪdi] [[kən'tɪnjʊɪŋ]] .
THE LADY [continuing] .
这 女士 [继续] .

女士[续]。

[ai][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][lɪst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs]
I got hold of the list for a moment and changed it for a piece
我 得到 抓住 的 这 列表 为了 一个 片刻 和 已更改 它 为了 一个 片
[ɒv; əv]['peɪpə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪʃənri] [ræk] :
of paper out of his stationery rack :
的 纸 出去 的 他的 静止的 架子 :

我短暂地拿到了那张清单，然后从他的文具架上拿出一张纸把它换了回去:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['iːzi] [[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] - [ɪz] ['lɑːfɪŋ] [tuː]] .
it was quite easy [she laughs : and it is clear that Blueloo is laughing too] .
它 曾是 相当 简单的 [她 笑声 : 和 它 是 清除 那 - 是 笑 也] .

这很容易[她笑了：很明显，布鲁鲁也在笑]。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ðə; ði] [klɑːk] [['lɑːfɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] , [wɪð] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt]] .
THE CLERK [laughing slowly and laboriously , with intense enjoyment] .
这 职员 [笑 缓慢地 和 费力地 , 和 激烈的 享受] .

店员（缓慢而费力地笑着，带着强烈的愉悦感）。

[hɑː][hɑː] !
Ha ha !
哈 哈 !

哈哈！

[hɑː][hɑː][hɑː] !
Ha ha ha !
哈 哈 哈 !

哈哈哈哈！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[[ɔː'gʌstəs] ['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪm] ; [hiː; hi] ['snætʃɪz] [ʌp][ðə; ði]['pəʊkə(r)][ænd; ənd][stændz][ɒn] [gɑːd] .]
[Augustus rushes at him ; he snatches up the poker and stands on guard .]
[奥古斯都 冲刺 在 他 ; 他 抢夺 向上 这 扑克 和 站立 在 警卫 .]

奥古斯都冲向他；他一把夺过拨火棍，摆出防御姿态。

[nəʊ][juː; jʊ][dəʊnt] .
No you don't .
不 你 不 .

不，你不需要。

[ðə; ði] ['leɪdi]
THE LADY
这 女士

女士

[[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
[still at the telephone ,
[仍然 在 这 电话 ,

（仍然在电话旁，

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə][stɒp]
waving her disengaged hand behind her impatiently at them to stop
挥手 她 脱离 手 在后面 她 不耐烦地 在 他们 到 停止
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz]] .
making a noise] .
制作 一个 噪音] .

她不耐烦地挥了挥没在手里的那只手，示意他们别再制造噪音了。

[ʃ] - [ʃ] - [ʃ] - [ʃ] - [ʃ] ! ! !
Sh - sh - sh - sh - sh ! ! !
什 - 什 - 什 - 什 - 什 ! ! !

嘘嘘嘘嘘！！！

[[ɔː'gʌstəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [gəʊz] [ʌp][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
[Augustus , with a shrug , goes up the middle of the room .
[奥古斯都 , 和 一个 耸肩 , 去 向上 这 中间 的 这 房间 .

奥古斯都耸了耸肩，走到房间中央。

[ðə; ði]['leɪdi]['rezjuːmeɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .]
The lady resumes her conversation with the telephone .]
这 女士 简历 她 对话 和 这 电话 .]

这位女士继续打电话。

[wɒt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么？ ...

[əʊ] [jes] : [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] . - : [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət]
Oh yes : I'm coming up by the 1 . 35 : why not have tea with me at
哦 是的 : 我是 未来 向上 经过 这 1 . - : 为什么 不是 有 茶 和 我 在
\- ? . . .
Rumpelmeister's ? . . .
\- ? . . .

哦，对了：我1点35分到，要不要来Rumpelmeister's喝杯茶？

[rʌm] - [pel] - ['maɪstərz] .
Rum - pel - meister's .
朗姆酒 - 佩尔 - 大师的 .

朗姆酒大师的。

[juː; jʊ] [nəʊ] : [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːbɪnsənz] [naʊ] . . .
You know : they call it Robinson's now . . .
你 知道 : 他们 称呼 它 罗宾逊的 现在 . . .

你知道吗？现在他们都叫它罗宾逊百货了……

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

[tɑː] [tɑː] .
Ta ta .
ta ta .

再见。

[[ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] ,
[She hangs up the receiver ,
[她 悬挂 向上 这 接收者 ,

她挂断了电话，

[ænd; ənd] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
and is passing round the table on her way towards the door when she is
和 是 通过 圆形的 这 桌子 在 她 方式 向 这 门 什么时候 她 是
[kən'frʌntɪd] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] .]
confronted by Augustus .]
面对 经过 奥古斯都 .]

她绕过桌子走向门口时，遇到了奥古斯都。

[ɔː'gʌstəs] .
AUGUSTUS .
奥古斯都 .

奥古斯都。

['mædəm] , [ai] [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [məʊst] [ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk] .
Madam , I consider your conduct most unpatriotic .
女士 , 我 考虑 你的 执行 最多 不爱国的 .

夫人，我认为您的行为极其不爱国。

[juː; jʊ] [meɪk] [bets] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː]
You make bets and abuse the confidence of the hardworked officials who
你 制作 赌注 和 虐待 这 信心 的 这 - 官员 WHO
[ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [bɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌntri] [waɪlst] ['aʊə(r)] ['gælənt] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['perɪʃɪŋ]
are doing their bit for their country whilst our gallant fellows are perishing
是 正在做 他们的 少量 为了 他们的 国家 而 我们的 英勇 伙伴们 是 消亡
[ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] —
in the trenches —
在 这 战壕 —

你们打赌，滥用那些为国家辛勤工作的官员的信任，而我们英勇的战友却在战壕里牺牲——

[ðə; ði] ['leɪdi] .
THE LADY .
这 女士 .

这位女士。

[əʊ] , [ðə; ði] ['gælənt] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ɔː'gʌstəs] .
Oh , the gallant fellows are not all in the trenches , Augustus .
哦 , 这 英勇 伙伴们 是 不是 全部 在 这 战壕 , 奥古斯都 .

哦，奥古斯都，英勇的战士们并不都在战壕里。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [hɑːd] - [ɜːnd] [liːv] ;
Some of them have come home for a few days ' hard - earned leave ;
一些 的 他们 有 来 家 为了 一个 很少 天 - 难的 - 获得 离开 ;

他们中的一些人回家休假几天，这是他们辛辛苦苦挣来的假期；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [woʊnt] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spens] .
and I am sure you won't grudge them a little fun at your expense .
和 我 是 当然 你 惯于 怨恨 他们 一个 小的 乐趣 在 你的 费用 .

我相信你不会介意他们拿你开个玩笑吧。

[ðə; ði] [klɑːk] .
THE CLERK .
这 职员 .

办事员。

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到！

[hɪə(r)] !
hear !
听到 !

听到！

[ɔː'gʌstəs] [['eɪmiəbli]] .
AUGUSTUS [amiably] .
奥古斯都 [友好地] .

奥古斯都（友好地）。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌntriz] [seɪk] — !
For my country's sake — !
为了 我的 该国的 清酒 — !

为了我的国家——！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神